

Universidad Nacional Autónoma De Nicaragua

UNAN - MANAGUA



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL

SEMINARIO DE GRADUACIÓN

Trabajo investigativo para optar al título de Licenciado en Ciencias de la Educación con mención en Lengua y Literatura Hispánicas

TEMA: Propuesta de una unidad didáctica de la enseñanza-aprendizaje de los artículos determinados e indeterminados para estudiantes coreanos del nivel B2.

AUTOR:

Br. Bilson Alejandro Aguilar Parrales

DOCENTE TUTORA:

MSc. Vanessa Desirée Pérez

Enero, 2020

Índice

1. Introducción.....	3
2. Planteamiento del problema	5
3. Objetivos.....	9
4. Fundamentación teórica.....	10
4.1. Antecedentes.....	10
4.2. El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).....	15
4.2.1. Competencias del individuo	15
4.2.1.1. Competencia comunicativa	16
4.3. Plan curricular del instituto Cervantes (PECIC).....	16
4.3.1. Niveles de referencia	17
4.4. ¿Qué es la determinación?.....	22
4.5. Los determinantes en el español	22
4.5.1. ¿Qué son los artículos?	23
4.5.2. Artículo definido e indefinido.....	23
4.5.3. Usos y valores del artículo definido / indefinido	23
4.6. La determinación en coreano	25
4.6.1. La lengua coreana.....	25
4.6.2. Maneras de determinar en coreano y la ausencia del artículo	25
4.7. Estrategias de enseñanza-aprendizaje del artículo determinado e indeterminado en español como lengua extranjera para estudiantes coreanos del nivel B2	28
4.8. Justificación de la unidad didáctica.....	29
5. Plan de evaluación	30
6. Análisis de los resultados.....	31
6.1. Descripción de la aplicación de la prueba diagnóstica.....	31
Análisis cuantitativo de la diagnosis	32
Análisis cualitativo de la diagnosis.....	38
7. Propuesta de unidad didáctica.....	41
Conclusión:	47
Bibliografía.....	48
Anexos	50

Resumen

El presente trabajo investigativo está enfocado en la enseñanza-aprendizaje del artículo determinado e indeterminado en Español como Lengua Extranjera en el nivel B2 para estudiantes asiáticos coreanos con un enfoque en la competencia comunicativa. Para así hacer que mejoren en la comunicación verbal y escrita y que sepan distinguir y hacer buen uso de los artículos, ya que en su lengua no existe este elemento gramatical que es una categoría muy importante, por eso ellos cuando piensan desde la lengua materna a la lengua meta es muy difícil que lo comprendan. Por esta razón se aplicó una prueba para saber cuáles son los problemas más comunes en los cuales se podrían equivocar y se evidenció que fue en la concordancia del número y género. Por todo esto se elaboró una unidad didáctica para mejorar el uso del artículo. Finalmente se concluye que para la enseñanza del artículo en español es necesario tener una didáctica especializada como herramienta para una mejor comprensión y aprendizaje desde un enfoque comunicativo.

1. Introducción

La enseñanza y aprendizaje del español crece en los países hispanos y no hispanos. Por eso se necesita de profesores con una buena didáctica en esta área con el fin de que los aprendientes extranjeros puedan comunicarse de manera clara y coherente haciendo buen uso de las categorías gramaticales, ya que de no usarlas bien se escucha agramatical en la comunicación verbal y escrita, considerando que el Artículo en español es una categoría gramatical muy importante y los asiáticos (coreanos) no pueden dominarla bien. Este trabajo muestra una propuesta de una unidad didáctica de la enseñanza- aprendizaje de los artículos determinados e indeterminados en español como lengua extranjera para estudiantes coreanos del nivel B2.

Esta investigación posee 7 acápites, pero los más importantes son la fundamentación teórica, metodología empleada, análisis de los resultados y propuesta de unidad didáctica, por eso se presenta un corto resumen acerca de lo que consiste cada uno de estos.

Fundamentación teórica: aquí se muestran los trabajos realizados que tienen estrecha relación con este trabajo investigativo. Esto se lleva a cabo mediante El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MECER) con el objetivo enfocado en las competencias del individuo especialmente en la competencia comunicativa. Además, se toma en cuenta los niveles de referencia del Plan curricular del instituto Cervantes (PECIC) que consta de 6 niveles divididos en A1, A2, B1, B2, C1, C2 para la elaboración de una secuencia.

También en este trabajo se presenta que la determinación como un fenómeno universal. Pero en el caso del español es la cuestión de la determinación que se realiza mediante los artículos definidos e indefinidos que funcionan para clasificar a la palabra en género y número y el valor que carga cada uno de ellos en función referencial de lo conocido e información nueva por conocer. Se aborda el tema de la determinación en coreano y como se realiza en ella, ya que La lengua coreana es muy diferente de las estructuras morfosintácticas del español por pertenecer a

un tronco de lenguas de familias diferentes. Se explica cómo es el mecanismo que emplea esta lengua para hacer referencia y los errores de fosilización que hay en la interpretación desde la lengua materna a la lengua meta.

Metodología empleada: el enfoque que toma este trabajo es mixto, puesto que para comprobar la problemática que se plantea, se realizó una prueba diagnóstica a coreanos que viven en Managua y hablan español. Esta consistió en preguntas de carácter cerrado que se valoraron de forma cuantitativa y abiertas que se analizaron de manera cualitativa. Todo esto fue para reconocer en el manejo de los artículos determinados e indeterminados en español como lengua extranjera para coreanos del nivel B2.

Análisis de los resultados: se presenta una prueba diagnóstica relacionada con el uso de los artículos determinados e indeterminados en español como lengua extranjera en el nivel B2 que contiene 3 ejercicios de gramática de tipo cerrado, ya que son de completación que tienen una sola respuesta y 2 ítems de carácter abierto que podían variar sus respuestas según el informante, Para llevar a cabo el análisis de las preguntas de carácter cerrado se crearon unos diagramas de barras en los cuales se reflejan los aciertos y errores cometidos por los informantes. Y luego se explican los resultados de los ejercicios de carácter abierto mediante una lista de cotejo.

Propuesta de unidad didáctica: se propone una unidad didáctica enfocada en brindar una respuesta. Esta propone actividades dinámicas para desarrollar la competencia comunicativa que permitan mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los artículos determinados e indeterminados en español como lengua extranjera para estudiantes coreanos del nivel B2.

2. Planteamiento del problema

El español es una lengua en crecimiento por eso cada año muchas personas se interesan por estudiarlo. Siendo así, la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) ha avanzado a nivel internacional. Quiere decir que la lengua va en proceso de expansión. Esto tiene sentido cuando extranjeros tienen como objetivo mudarse a países hispanohablantes, ir como turista, obtener un empleo o es algún requisito para optar a un estudio. Por esas razones, a nuestro país vienen extranjeros de diferentes partes del mundo entre ellos asiáticos de Corea del Sur. Estos aprenden español por trabajos de empresa, diplomacia política y misiones cristianas que colaboran en Nicaragua con algún proyecto social.

Recientemente la enseñanza en ELE presenta dificultades por parte de estudiantes asiáticos, al momento de aprender algunas lenguas romances, ya que principalmente no existen algunos elementos gramaticales en aquellas que no tienen un tronco común con las lenguas indoeuropeas, es el caso de las familias altaicas que se habla en Asia central como el coreano, japonés y mongol. El coreano es una de esas lenguas que se caracteriza por ser una lengua aislada, eso significa que es muy diferente en gramática, léxico y morfosintaxis en comparación a las lenguas indoeuropeas. Por eso se presentan muchas dificultades al aprender y hablar el español, ya que poseen diversas características diferentes de la lengua que aprenden con respecto a su lengua.

Actualmente hay una diáspora coreana por todo el mundo, por lo tanto, se deben enfrentar a aprender una lengua extranjera, y el aprendizaje del español en Nicaragua para esta comunidad no es la excepción. Como ya se mencionó, son muchos las razones, por la cual ellos vienen a nuestro país de forma temporal o indefinida. Por eso, Cuando un coreano está en proceso de aprendizaje de ELE tiende a omitir los artículos, ya sean definidos o indefinidos. Esto es porque en su lengua no existe el artículo y al hacer comparación con el español como una estrategia de aprendizaje es difícil que lo asimilen. Aunque existen formas de explicarlo en su lengua, al momento de hacer uso de este en la expresión oral y escrita no lo hacen. Además, en coreano existen elementos gramaticales que no se

pueden traducir al español y se le llaman partículas o marcadores tópicos, tanto para el sujeto como para el complemento directo que distan mucho del artículo en español.

El artículo según la Nueva Gramática Básica de la lengua española es “un determinante que sirve para delimitar la extensión significativa del grupo nominal del que forma parte y que ayuda, por tanto, a presentar su referente o identificarlo en el contexto”. (2011, pág. 89) Es decir, este sirve para designar al sustantivo con género y número. Por ejemplo, en el enunciado *El gato come pescado*. “El” determina el género y número del sustantivo en masculino y singular. Además, funciona en los elementos de la comunicación cuando el emisor da una información nueva o el receptor recibe una información consabida del referente.

El artículo se clasifica en determinado e indeterminado. En la siguiente tabla se describe la clasificación de estos.

Determinados	Género	Número	Indeterminados	Género	número
El	Masculino	Singular	Un	Masculino	Singular
La	Femenino	Singular	Una	Femenino	Singular
Los	Masculino	Plural	Unos	Masculino	Plural
Las	Femenino	plural	Unas	Femenino	Plural

Determinado: en el enunciado *El chocoyo habla* el artículo “El” es usado por el emisor para dar información al receptor de un referente que ya conoce.

Indeterminado: *Yo tengo un chocoyo*, aquí el artículo sirve para dar una información nueva que desconocía el receptor.

En la actualidad existe mucha controversia con los aprendices de lenguas extranjeras en la enseñanza de ELE principalmente con los asiáticos coreanos acerca de si “un” es un artículo, puesto que cumple varias funciones semánticas con el sustantivo, por ejemplo, en la oración: *Yo tengo un libro*. “un libro” puede hacer referencia a una cantidad o al tomar en cuenta el contexto este serviría para mostrar al receptor una nueva información, por eso el buen uso del artículo para los

extranjeros es muy importante, si se omite en la oración, sonaría agramatical. Por eso en las siguientes oraciones se compara el fenómeno que presentan los coreanos durante el proceso de enseñanza- aprendizaje del español, de esta forma se evidencia la ausencia del artículo.

Tabla 1. Artículo Indefinido

Oración	Yo quiero un libro
Traducción 1	저는 한 권 책을 좋아해요 (referencia de cantidad)
Romanización	(<i>Cho-nun jan kuon chek-ul choajeyo</i>)
Traducción literal	Yo uno cantidad libro querer
Traducción 2	저는 책을 좋아해요 (referencia general)
Romanización	(<i>cho-nun chek-ul choajeyo</i>)
Traducción literal	Yo libro querer

Tabla 2. Artículo Definido

Oración	El perro come carne
Traducción	개는 고기를 먹어요.
Romanización	(<i>Ke-nun kogi-rul mogoyo</i>)
Traducción literal	Perro carne comer

Las oraciones y la traducción de cada tabla fueron creadas por Bilson. En el caso de la romanización fue adaptada al sistema consonántico y vocálico del español para una mejor lectura y pronunciación, ya que generalmente la transcripción fonética del coreano se hace en inglés o el sistema internacional fonético.

En la tabla 1 저 (*cho*) es el pronombre personal yo de la primera persona del singular y 는 (*nun*) es la partícula o marcador que acompaña al pronombre y hace referencia que “yo” es el sujeto en la oración, 한 (*han*) es uno, 권 (*kuon*) es marcador de cantidad de libro, 책 (*chek*) es libro y es acompañado con una partícula 을 (*ul*) que determina que es un objeto directo, por último está el verbo 먹어요 (*mogoyo*). Otra característica es que el verbo va al final de la oración, ya que es del sistema (SOV) sujeto, objeto y verbo. Pero la parte más importante es que en español “quiero un libro” puede hacer referencia a querer una cantidad de libros o un libro de forma general. Entonces al aprender español hay confusión para ellos, si lo que se dijo hace referencia a un libro cualquiera o a un libro respecto a cantidad (uno).

En la tabla 2 en español *El perro come carne*. “El” es el determinante de perro, pero en coreano se usaría 는 (*nun*) que es un marcador o sufijo ayudante para identificar al sujeto. Así que, se puede ver la ausencia del artículo determinado al momento de comparar la lengua coreana con el español. Todo esto es una dificultad tanto para el que lo enseña como para el que lo aprende. En esta lengua, por lo tanto, hay ausencia del artículo, como ya se ha demostrado en la explicación de las dos tablas.

Por toda la problemática antes planteada, en este trabajo de investigación se propondrá una unidad didáctica con actividades dinámicas y factibles que le sean de gran utilidad a docentes y estudiantes durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE para coreanos.

3. Objetivos

Tema: El artículo

Tema delimitado: Propuesta de una unidad didáctica de la enseñanza-aprendizaje de los artículos determinados e indeterminados en español como lengua extranjera para estudiantes coreanos del nivel B2.

Objetivo general:

Elaborar una unidad didáctica sobre la enseñanza-aprendizaje de los artículos determinados e indeterminados en español como lengua extranjera para estudiantes coreanos del nivel B2.

Objetivos específicos:

Analizar las dificultades que presentan los estudiantes coreanos del nivel B2 en el uso de los artículos determinados e indeterminados en español como lengua extranjera mediante la aplicación de una diagnosis.

Sugerir estrategias didácticas que permitan mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los artículos determinados e indeterminados en español como lengua extranjera para estudiantes coreanos del nivel B2.

4. Fundamentación teórica

4.1. Antecedentes

Se realizó una revisión en el Centro de Documentación (CEDOC) del departamento de Español de la UNAN-Managua y se encontraron trabajos elaborados sobre esta área en Español como lengua extranjera (ELE), pero estos corresponden a un nivel A1 y otro a los niveles C1, C2 y está relacionado a la literatura. Estos no corresponden específicamente con el trabajo de investigación en curso. A nivel internacional se encontraron los siguientes trabajos que guardan similitud con dicha investigación, cabe destacar que todos son artículos científicos.

Un primer trabajo es un artículo que corresponde a Lee (2014), quien realizó un “Análisis de errores en español cometidos por estudiantes coreanos “. En este artículo se plantea los errores comunes que cometen los estudiantes coreanos al aprender español debido a la interferencia de su lengua materna (coreano) y la lengua meta (español), por los diversos aspectos gramaticales. Este trabajo muestra los datos sobre errores que se presentan en una clase de conversación en español y en una clase de redacción en el nivel inicial (A2 o B1) con un promedio de 20 estudiantes por asignatura durante dos semestres de un curso académico del año 2012-2013 de la Universidad Nacional de Seúl, Corea.

Los errores más comunes se producen a causa de la interferencia del coreano: la traducción directa del coreano al español y la influencia de ciertos aspectos gramaticales del coreano. Por ejemplo, los coreanos tienen dificultad en adquirir el uso del artículo y del modo subjuntivo y, también, en distinguir entre imperfecto e indefinido en el tiempo pasado porque el coreano no tiene estos aspectos gramaticales propios del español.

Un segundo trabajo es el de Linguarum (2017) que realizó una investigación titulada “Estudiantes Coreanos de Español y Renuencia a Hablar en clase ¿Realidad o Mito?”. Esta investigación fue realizada en Corea del Sur, concretamente en la Universidad de Ulsan y en la Universidad Católica de Daegu. El instrumento utilizado para este estudio fue la *Reticence Scale-12 (RS-12)*, destinada versión

reducida la RS-12 mide las seis dimensiones de las renuencias: sensaciones de ansiedad, conocimiento del tema de conversación, habilidades de organización del tiempo, organización de las ideas, forma de hablar y memoria. Para medir cada ítem se empleó una escala Likert de 5 puntos, que oscilaba desde el 1 (*totalmente en desacuerdo*) al 5 (*totalmente de acuerdo*). Respecto a la fiabilidad del cuestionario, si bien investigaciones previas ya demostraron que la RS12 resulta un instrumento adecuado para medir el fenómeno mencionado, en este análisis de su consistencia interna obtuvimos un alfa de Cronbach de 0,907. Un valor que otorga una muy buena fiabilidad a la medición del constructo en la muestra concreta utilizada. La encuesta fue distribuida entre el primer y el segundo semestre del año 2016 entre un total de 200 estudiantes pertenecientes a la carrera de español de las universidades citadas.

Entre ellos, 130 encuestados eran alumnos de la Universidad de Ulsan y 70 de la Universidad Católica de Daegu. Los participantes fueron seleccionados entre los alumnos pertenecientes a los cursos de 2.º, 3.º y 4.º de grado, habiéndose descartado a los estudiantes de primer año debido a sus importantes limitaciones en la lengua meta. Más concretamente, participaron 99 estudiantes de 2.º curso, 50 de 3.º y 51 de 4.º curso. La distribución por sexos fue de 81 hombres y 119 mujeres. El rango de edad de los encuestados osciló entre los 19 y los 26 años. a medir el grado de renuencia a hablar de nuestros participantes.

En este trabajo se plantea que, en las últimas décadas, los estudiantes asiáticos coreanos tienden a ser muy pasivos al momento de hablar y se muestran renuentes a participar en el aula de clase. Este trabajo corroboró una vinculación entre género y renuencia, donde las mujeres muestran una actitud más inhibida frente a aquella menos reacia a hablar de los varones. Por otro lado, se comprobó que cuanto mayor es la competencia comunicativa del encuestado su grado de renuencia es menor.

Un tercer artículo fue realizado por Onieva (2014) que se titula “La enseñanza del español en las universidades de Corea del Sur: handicaps y propuestas didácticas para Hankuk University of foreign studies (Seúl)” En este artículo se plantea la situación y la importancia de la enseñanza del español en Corea del Sur, pues

argumenta que en los últimos años el español ha logrado ganarles terreno a otras lenguas como el francés o el alemán, por detrás del inglés, el idioma más demandado y situándose en cuarta posición tras el japonés y el chino. Sobre todo, desde 2001, y según los últimos datos del Instituto Cervantes, el número de candidatos que se matricularon para obtener el DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) se incrementó en 2012 en un 31,5% respecto al año 2009 y todo esto por motivos diversos.

En este trabajo se plantea que el sistema educativo surcoreano es uno de los motores económicos del país y, según los resultados del informe PISA, sus estudiantes son los que mejores calificaciones han obtenido a nivel mundial en pruebas estandarizadas. Durante el año 2013 los investigadores tuvieron la oportunidad de impartir clases de español a nivel de grado y postgrado en Hankuk University of Foreign Studies (HUFS), la tercera mejor universidad de enseñanza de idiomas del mundo (según la propia universidad) donde se imparten hasta 45 lenguas diferentes a través de sus 32 departamentos.

En esta investigación se destacan las principales características del sistema educativo surcoreano haciendo especial énfasis en la enseñanza del español en sus universidades, concretamente en la HUFS. Con el objetivo de ayudar a los estudiantes a aprender español de una forma más estimulante y práctica, para eso en esta investigación se realizaron diferentes propuestas didácticas para el Departamento de Español de la HUFS, en respuesta a aquellas debilidades con las que se encontraron la mayor parte del profesorado nativo que enseñan en dicha universidad.

Un cuarto trabajo fue publicado por Mendoza (2014), el cual creó una "Unidad didáctica titulada *Todo queda en familia*, Una unidad didáctica para el desarrollo de la expresión oral en el contexto universitario de Corea del Sur". La necesidad de la creación de esta unidad didáctica ya mencionada surge ante la ya reiterada imagen del alumno asiático como un estudiante aplicado, pero poco comunicativo y acusado en ocasiones de un exceso de pasividad, esto encierra una parte de verdad que encuentra sus raíces tanto en razones socio-culturales como en el modelo educativo

dominante hasta el presente. Esta es una de las dificultades a la que se enfrenta cualquier docente occidental de una lengua extranjera cuando ha de impartir este tipo de materias en el contexto educativo de Asia oriental, donde la concepción tradicional del proceso de enseñanza y aprendizaje difiere de manera sustancial de los actuales modelos occidentales.

Es por ello que el objetivo último de la unidad mencionada consiste en establecer un debate donde se pongan en juego tanto los contenidos lingüístico-discursivos adquiridos a lo largo de la propuesta, como los contenidos socioculturales abordados. A pesar de los condicionantes socioeducativos mencionados, esta propuesta pretende acercarse todo lo posible al método comunicativo. En ella se apostó por la integración de las nuevas tecnologías en el aula, empleando materiales reales presentes en la red, en ocasiones levemente adaptados, como textos periodísticos, imágenes y vídeos. El tiempo estimado para su desarrollo consiste en un par de sesiones del calendario académico, cada una de las cuales se extiende durante un total de cien minutos, con su correspondiente descanso intermedio.

Un quinto y último trabajo escrito por Mendoza (2015) que tiene por tema “ESTUDIANTES COREANOS Y JUEGOS EN EL AULA DE ELE. ¿UN BINOMIO VIABLE?”. Esta trata a cerca de una aplicación sistemática de juegos dentro de las clases de ELE en Corea del Sur, el texto ofrece un acercamiento a la percepción de que el estudiante puede usar esta herramienta para un aprendizaje activo y dinámico. Tras experimentar diariamente con juegos en el aula, se encuestó a un total de 150 estudiantes. El primer cuestionario se repartió a finales del segundo semestre de 2013, es decir, en diciembre de dicho año, entre los 56 alumnos pertenecientes a dos grupos de primer curso. La encuesta volvió a distribuirse en diciembre de 2014 entre tres grupos de primer año que sumaban 94 alumnos. El cuestionario que se realizó fue breve y sencillo, y debido al nivel del alumnado se ofreció traducido a su lengua materna. Estaba compuesto por un total de nueve preguntas cerradas: tres de respuesta dicotómica y el resto de respuesta politómica,

siendo mayoría las preguntas de respuesta politómica con cinco categorías de respuesta (Nada / Poco / Algo / Bastante / Mucho).

Los resultados logrados en la encuesta que se obtuvieron de los instrumentos aplicados, la aplicación sistemática de juegos en las clases de ELE fue un éxito. Muchos de los alumnos, en contra de las previsiones que se podían hacer, disfrutaron de los juegos, aumentó su motivación, vieron crecer su confianza, tomaron conciencia del papel del juego en su aprendizaje y del trabajo desempeñado por el profesor a través de este; además, valoraron el juego como una herramienta adecuada para sus futuras clases de español

Todos los trabajos anteriormente mencionados tienen relación con la presente investigación, en estos se estudian el método comunicativo, la gramática, el léxico, socioculturales de la comunidad surcoreana y además estrategias didácticas y distintas actividades lúdicas. Estos elementos se retomarán en este trabajo de investigación.

.

4.2. El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)

Según El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER), este sirve de patrón internacional con el objetivo de medir el nivel de comprensión y expresión oral y escrita en una lengua. Este a su vez lo divide en niveles lingüísticos como el Nivel Umbral, Nivel Plataforma y Nivel Avanzado, en este se encuentran los objetivos y las funciones, además, tiene un esquema descriptivo basado en un análisis del uso de la lengua en función de estrategias que activen la competencia general y la comunicativa con el fin de realizar actividades que conlleven a la expresión y la comprensión de la lengua en aprendizaje.

Además, El Marco común europeo de referencia propone la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y libros en toda Europa. También se fomenta una forma integradora acerca de lo que deben aprender a hacer los estudiantes para comunicarse bien, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder moverse en un contexto. La descripción comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. El Marco de referencia define los niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje.

4.2.1. Competencias del individuo

De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (2006) “Las competencias generales de los alumnos o usuarios de lenguas se componen de sus conocimientos, sus destrezas y su competencia existencial, además de su capacidad de aprender”, es decir en este se busca que el aprendiente exprese los conocimientos derivados de la lengua (saber) y demuestre su dominio oral y escrito (saber hacer) desarrollándose con destreza y habilidades en la lengua que aprende, esto tiene que ver con la capacidad de desarrollar actividades cotidianas, el cual es una acción procedimental, y también sepa valorar tanto la lengua materna como la lengua meta(saber ser).

Ampliando esta temática de gran importancia en este trabajo, el saber se basa en los conocimientos teóricos que el individuo posee acerca de la lengua, el saber

hacer se refiere al empleo que hace de esos conocimientos al expresarse, por ejemplo en el nivel A1 el individuo podría saludar, presentarse, pedir o solicitar algo. La competencia existencial o también conocida como el saber ser tiene que ver con las características individuales rasgos, actitudes e idiosincrasia de la personalidad del estudiante de lengua extranjera. Estos son parámetros que se deben considerar para aprender y enseñar una lengua; por lo tanto, aunque puedan ser difíciles de comprender, deben de ser incluidos, porque se considera que forman parte de las competencias del individuo y por ello son aspectos que constituyen sus capacidades.

4.2.1.1. Competencia comunicativa

Según el Centro virtual Cervantes (2019)

La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto socio-histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación.

Se puede observar que la competencia comunicativa tiene varios componentes como el lingüístico que está relacionado con la capacidad de estudiante de aprender idiomas, el sociolingüístico tiene que ver cómo el individuo utiliza esta lengua en un entorno social y el pragmático relacionado a la capacidad de interpretar el mensaje que recibe o informa al otro. Asumiendo que cada uno de estos comprende conocimientos, destrezas y habilidades. En esta incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas en el manejo de vocabulario, fonológicas respecto a la pronunciación y sintácticas de la lengua, ya que todo esto tiene que ver con el producto de su aprendizaje.

4.3. Plan curricular del instituto Cervantes (PECIC)

Esta es una obra que establece y desarrolla los distintos niveles de dominio que son para un programa de enseñanza del español como lengua extranjera. El Plan Curricular del Instituto Cervantes posee los contenidos de cada nivel (A1, A2, B1, B2, C1, C2) de forma específica. Estos están relacionados y desarrollados con la

enseñanza, aprendizaje y evaluación propuesto por el Marco Común Europeo y el instituto los incorpora a su currículo.

4.3.1. Niveles de referencia

Estos se estructuran y se ajustan en seis niveles del aprendizaje de lenguas establecidos por el Consejo de Europa en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Siendo así, se organiza de la siguiente manera: gramática, ortografía, funciones, tácticas y estrategias pragmáticas, géneros discursivos y productos textuales que serán retomados algunos de ellos en la secuencia didáctica. A continuación, se presenta un resumen de la descripción general del nivel A1, A2 y C1, C2 a como lo plantea el PECIC y por razones del objetivo de este trabajo se retoma textualmente el esquema del nivel B1 y B2 que corresponde a la capacidad de comunicarse de manera fluida, con algunos errores en los distintos aspectos que exigen este nivel.

4.3.1.1. Nivel A1, A2

En este nivel los estudiantes disponen de un repertorio muy limitado, ensayado y organizado léxicamente con frases que utilizan en situaciones concretas y predecibles. También pueden interactuar de forma sencilla, siempre que el interlocutor en este caso el hablante nativo o estudiante de nivel avanzado colabore; además disponen de recursos que les permiten satisfacer necesidades inmediatas relacionadas con situaciones cotidianas como pedir cosas muy concretas e informarse sobre su ubicación, preguntar por el lugar al que quieren dirigirse, dar información sobre aspectos personales y desenvolverse con cantidades, precios y horarios.

Estos tienen la capacidad de manejar un repertorio limitado de recursos lingüísticos y no lingüísticos sencillos, como estructuras sintácticas básicas (que incluyen frases o fórmulas memorizadas) y conocimientos muy generales sobre convenciones sociales y referentes culturales del mundo hispano; ya que recurren a sus destrezas, habilidades y actitudes para compensar sus dificultades de comunicación. Se pueden comunicar de forma comprensible y clara, aunque resulte evidente su acento extranjero y, en situaciones poco frecuentes, se produzcan interrupciones y

malentendidos; se podrían desenvolver en situaciones cotidianas de supervivencia básica: piden y responden a peticiones, consiguen información básica en tiendas, bancos, oficinas de correos, medios de transporte, etc., y adquieren los bienes y servicios que necesitan.

4.3.1.2. Nivel B1, B2

Los aprendices del nivel B1 y B2 cuentan con recursos lingüísticos y no lingüísticos para comunicarse en distintos contextos, así como habilidades para poder responder de manera clara y fluida. A continuación, en los siguientes cuadros los aspectos a seguir por cada nivel.

Descripción general del nivel

Los alumnos que alcanzan un nivel B1:	Los alumnos que alcanzan un nivel B2:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ tienen suficientes recursos lingüísticos y no lingüísticos como para desenvolverse y comportarse adecuadamente en las situaciones sociales en las que participen; ▪ disponen de suficiente vocabulario, estructuras, fórmulas aprendidas, así como de una gran variedad de funciones lingüísticas que les permiten abordar temas cotidianos como la familia, el trabajo, aficiones e intereses, viajes y hechos de actualidad; ▪ pueden describir situaciones impredecibles, explicar los puntos principales de una idea o un problema, expresar sentimientos o pensamientos sobre temas abstractos o culturales con razonable precisión oralmente o por escrito; ▪ tienen conciencia de las normas de cortesía más importantes, capacidad para identificar las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad nueva y la suya propia; ▪ son capaces de expresarse con razonable corrección, aunque en ocasiones duden, hagan circunloquios, cometan errores y las limitaciones léxicas provoquen repeticiones e incluso, a veces, dificultades en la formulación. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ disponen de recursos lingüísticos y no lingüísticos que les capacitan para desenvolverse en interacciones sociales sin grandes dificultades; ▪ son capaces de participar en una conversación o debate mostrando habilidades de cooperación: reaccionan adecuadamente a las afirmaciones y deducciones que hacen otros hablantes y contribuyen al desarrollo de lo que se está hablando; saben establecer una relación entre su propia contribución y la de los demás hablantes; utilizan mecanismos de cohesión para enlazar con fluidez enunciados y construir un discurso claro y cohesionado; emplean con eficacia una variedad de conectores para marcar claramente las relaciones entre las ideas; son capaces de desarrollar un argumento de forma sistemática destacando adecuadamente sus aspectos más significativos y ofreciendo detalles relevantes sobre los que apoyarlo; ▪ durante el transcurso de reuniones profesionales o seminarios, pueden seguir el ritmo de discusiones animadas e identifican los argumentos de los diferentes puntos de vista; expresan sus ideas y opiniones con precisión, presentan líneas argumentativas de cierta complejidad y responden a ellas con convicción; ▪ realizan entrevistas eficaces y fluidas, incluso alejándose espontáneamente de las preguntas preparadas, siguiendo el hilo y dando respuestas pertinentes.

Descripción general del nivel

Los alumnos que alcanzan un nivel B1:	Los alumnos que alcanzan un nivel B2:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ son capaces de enfrentarse a textos auténticos producidos por hablantes nativos, en un nivel de lengua estándar; ▪ se desenvuelven bien con catálogos y documentos oficiales breves y pueden procesar textos algo más largos y complejos siempre que traten temas cotidianos, de su interés personal o de su especialidad; ▪ necesitan que el discurso tenga una estructura clara y, si se transmite oralmente, que esté articulado con claridad y con un acento normal; ▪ son capaces de extraer de los textos información concreta, incluso de carácter técnico si esta es sencilla y familiar y de identificar la idea general, así como algunos detalles específicos; ▪ pueden utilizar la información procedente de diferentes partes del texto para realizar una tarea concreta y hacer resúmenes sencillos -manejando incluso diversas fuentes para transmitir el contenido global a otra persona; ▪ cuando se enfrentan a textos de carácter argumentativo como, por ejemplo, artículos del periódico sobre temas cotidianos, son capaces de extraer la línea argumental y las principales conclusiones, aunque no necesariamente con todo detalle; ▪ sí disponen de los apoyos visuales necesarios y cuentan con una articulación clara y estándar por parte del locutor, pueden enfrentarse a programas de televisión que traten temas de interés personal y a películas en las que los 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ pueden enfrentarse a cualquier tipo de texto que trate tanto temas concretos como abstractos, incluyendo debates técnicos dentro de su especialidad; ▪ son capaces de procesar textos que pueden estar enunciados en cualquier tipo de habla, aunque, si son lingüísticamente complejos o incluyen líneas complejas de argumentación, la pronunciación debe ser formal en el registro de la norma culta, el tema razonablemente conocido y el desarrollo del discurso articularse con marcadores explícitos; ▪ pueden ver limitada la capacidad de procesamiento por el ruido excesivo de fondo, una estructuración inadecuada del discurso o un uso idiomático de la lengua; ▪ se enfrentan a artículos, informes, noticias, entrevistas, documentales y debates sobre temas actuales en los que se adoptan posturas y puntos de vista concretos; ▪ comprenden películas y obras de teatro siempre que se emplee el registro de lengua estándar; ▪ manejan sin problemas documentación especializada dentro de su campo de interés -e incluso fuera de él siempre que puedan servirse de la ayuda de un diccionario; ▪ pueden localizar detalles relevantes en textos extensos y complejos, identifican con rapidez el contenido y la importancia de la información y deciden si es necesario un análisis más profundo; ▪ pueden hacer resúmenes, en los que dejan claras estructuras y secuencias e incluso analizan puntos de vista. Pueden tomar

elementos visuales y la acción permiten seguir el argumento.

notas en conferencias sobre temas especializados, aunque tienden a detenerse en las palabras y perder parte de la información.

4.3.1.3. Nivel C1, C2

En este nivel los aprendientes disponen de un repertorio de recursos lingüísticos y no lingüísticos lo suficientemente amplio y rico como para comunicarse con fluidez y naturalidad, casi sin esfuerzo; ya que cuentan con un repertorio léxico extenso y preciso que les permite expresar matices de significado eliminando ambigüedades y confusiones; se pueden comunicar de forma fluida y espontánea, con pocas vacilaciones, incluso en situaciones complicadas o con circunstancias adversas de ruido o interferencias; utilizan un registro adecuado a cada tipo de situación y se desenvuelven de forma coherente y consistente en distintos registros (familiar, neutro, formal, solemne, etc.).

Tienen las destrezas, habilidades y actitudes que se requieran para la realización de transacciones delicadas o que tengan cierto grado de complejidad, como hacer gestiones por teléfono, realizar operaciones bancarias de cierta complejidad, resolver averías siguiendo instrucciones telefónicas, etc. Porque disponen de recursos lingüísticos y no lingüísticos, así como de conocimientos declarativos suficientes como para hacer frente a todo tipo de situaciones, incluso imprevistas, y a las complicaciones en las que se puedan ver envueltos.

Llegan a expresarse con precisión, propiedad y facilidad en el uso de la lengua y son capaces de transmitir matices sutiles de significado; se desenvuelven sin problemas en distintos registros y tienen un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales; en situaciones particularmente delicadas o complejas saben sortear las dificultades de comunicación con tanta habilidad y discreción que el interlocutor apenas lo percibe; disponen de capacidad lingüística suficiente como para comprender las implicaciones de un contrato o un documento administrativo, inquirir sobre áreas de trabajo distintas a la suya, hacer valoraciones matizadas de

una propuesta, describir síntomas no visibles de enfermedades, afrontar situaciones profesionales no habituales.

4.4. ¿Qué es la determinación?

Acá se tratará de introducir algunas nociones y aspectos fundamentales para el objetivo de este trabajo. Se abordará acerca de los determinantes a partir del concepto de determinar, ya que esta existe en todas las lenguas, aunque se refleja en ellas de maneras distintas. Se repasará la función de determinación en las lenguas que son parte de este trabajo. En primer lugar, el artículo en español y, en segundo, de qué manera se manifiesta la acción de determinar en coreano.

No se puede entender qué es la determinación sin entender qué es la referencia, para transmitir información acerca del mundo se necesita de expresiones que estén ligadas a las cosas sobre las que se pretende hablar, por eso, la referencia es “la relación que se establece entre tales expresiones (que suelen ser SN) y los ‘objetos’ (referentes) que éstas indican en el momento en el que son usadas” (Leonetti 1990. pág., 9). Por eso se puede decir que el artículo no es el único elemento que nos permite realizar la operación de determinación en español, pero es el aspecto en el que se enfocará este trabajo (artículo). Sin embargo, no todas las lenguas emplean las mismas estrategias para llevar a cabo la operación de referencia. En español, por ejemplo, comúnmente se utiliza la categoría gramatical “artículo”. En coreano no existe una categoría gramatical precisa que se encargue de ejercer esta función, aunque eso no significa que no haya otros mecanismos de determinación que se empleen en esta lengua.

4.5. Los determinantes en el español

Lo específico y lo inespecífico son conceptos que se relacionan con la referencia. Además, los determinantes en español tiene que ver con la noción de referente si este se relaciona con un objeto conocido, de acuerdo con la RAE “artículo determinado el, la, los, las) o con una cuantificación y referente nuevo por conocer (artículo indefinido un, una, unos, unas”, pero la relación entre determinante de referencia en español no es la única porque hay otras maneras de realizar la

operación de referencia de las cuales no se abordará en este trabajo porque ser su objetivo.

4.5.1. ¿Qué son los artículos?

La Nueva Gramática de la Lengua española (2009, pág. 263) define que “El artículo pertenece a una clase de palabras de naturaleza gramatical que sirve para delimitar la denotación del grupo nominal del que forma parte e informa su referencia.” La categoría y la función del artículo se aplica a aquellas palabras que preceden al sustantivo y concretan y limitan su significado ajustándolo al mensaje que expresa o trasmite el hablante, por lo tanto, el artículo es uno de los determinantes del nombre (sustantivo).

4.5.2. Artículo definido e indefinido

Formas del artículo en español hay tres clases de artículos: los determinados, los indeterminados y uno especial: el neutro lo pero en este trabajo no se enfocará en este. Sus formas son:

	singular		plural	
	masculino	femenino	masculino	femenino
determinado	el	la	los	las
indeterminado	un	una	unos	unas

(Instituto Cervantes, 2015)

4.5.3. Usos y valores del artículo definido / indefinido

Con respecto a la posición del artículo en español, este siempre va antes del nombre, esto significa que el nombre casi siempre va precedido de un artículo o, en su caso de un determinante para informar o identificar su valor referencial, en cuanto a esta afirmación se presentan algunos ejemplos de la Gramática Avanzada B2:

Durante **el** día trabaja en **el** laboratorio, y por **la** noche, en casa.

La piedra quiere ser **una** piedra, **el** tigre un tigre.

Entre el artículo y el nombre puede haber otros elementos (principalmente adjetivos y adverbios):

Un buen **día** lo llevaron a la casa de Neruda.

Disfruta de **un** muy merecido **descanso**.

4.5.3.1. Género y número

Concordancia y funciones del artículo.

Los artículos señalan el género y el número de los nombres a los que preceden. Como regla general de *Nueva gramática de la lengua española* (2009) define que “los sustantivos masculinos terminan en “-o” y los femeninos en “-a”, aunque hay excepciones”. Se debe dar, por tanto, concordancia en género y número entre el artículo y el nombre, por ejemplo:

El libro, **un** lápiz (concuenda en género masculino y en número singular)

La mesa, **una** naranja (=)

Los libros, **unos** lápices,

Las mesas, **unas** naranjas

Hay una excepción a esta regla: **el** y **un** se usan también delante de nombres femeninos que en singular comienzan por **a-** o **ha-** tónicas. Los ejemplos presentados fueron tomados de Sarmiento (2009, pág. 8).

El aula, el hacha, el alma, el águila

Un aula, un hacha, un alma, un águila

En estos mismos casos en plural se usan las formas correspondientes al femenino.

Las aulas, las hachas, las almas, las águilas

Unas aulas, unas hachas, unas almas, unas águilas

4.6. La determinación en coreano

4.6.1. La lengua coreana

El coreano es el idioma oficial de la península coreana y lo hablan unos 70 millones de personas en el mundo. Lee (2011, pág. 2) explica que el origen de la lengua coreana "...comienza con la invención del alfabeto. Desde su introducción en 1446, ha sido la fuente de información precisa y detallada sobre la fonología, morfología del lenguaje y ha sido un idioma estructuralmente accesible para las futuras generaciones de lingüistas". El coreano es un idioma fonético, por lo que tiene diez vocales y 14 consonantes que conforman el alfabeto. Asimismo, en coreano no se distinguen a nivel sintáctico el género y el número, aunque dota de otras maneras para expresar ambas condiciones. Por ejemplo, a partir del contexto, que facilita la interpretación de dichas formas. De hecho, el coreano se trata de una lengua de alto contexto, es decir, como el español, son lenguas en las que gran parte de la información está implícita en el contexto. En relación a la sintaxis, la estructura de la oración es SOV (sujeto-objeto-verbo) ya que pertenece al grupo de familias altaicas caracterizada por estas estructuras. Aun así, existe cierta libertad en el momento de construir la oración, sobre todo en la lengua hablada.

A nivel fonético, es una lengua sencilla (su sistema vocálico se parece un poco al del español). Si tenemos en cuenta la gramática del coreano para su clasificación de acuerdo a las distintas tipologías lingüísticas según Bag (1988, pág. 10), se considera que es una lengua aglutinante. Esta autora define este tipo de lengua como "...aquella en que las palabras se forman uniendo morfemas. Se trata de un tipo de lengua en el que, a una raíz fija, se le unen sufijos que modifican o precisan su sentido" A diferencia, por ejemplo, del español, que es una lengua flexiva, es decir, que se caracteriza por incluir mucha información en sufijos o prefijos, mediante la flexión de algunas palabras.

4.6.2. Maneras de determinar en coreano y la ausencia del artículo

Se dice que en coreano no hay artículos y eso es cierto, no es necesaria la presencia de determinantes (artículo) para el uso referencial del nombre común, sin embargo,

ello no implica que en coreano no haya otras maneras de dar la información. De hecho, lo dice Pérez que "...la determinación constituye un fenómeno lingüístico universal, que responde a la necesidad que tiene el hablante de ser preciso en sus enunciaciones, ya versen éstas acerca de su mundo de experiencia compartido, ya se orienten a esferas de reificación lógicamente posibles" (1995, pág. 549)

A continuación, se realizará un análisis de las diferentes maneras que tiene el idioma coreano para expresar la función de referencia y, más concretamente, la determinación. La siguiente propuesta en el caso del coreano, son las partículas. Según Bag (1988 pág. 22) "...las partículas (는 nún, 은 ún /이 i, 가 ga) no tienen significado solo indican que el nombre es un sujeto". Las partículas son una característica del coreano. Todos los sustantivos son acompañados por una o más de acuerdo con el caso o el significado que se explicita en la oración y siempre procede al sustantivo.

La lengua coreana se distingue del resto de los idiomas, sobre todo, por el uso particular de los sufijos, cuya función principal consiste en definir el carácter gramatical de cada componente de una oración sin que esta partícula posea su propio significado en la mayor parte de los casos. Por ejemplo, los sufijos nominativos / dativo / acusativo que definen al sujeto, el complemento indirecto y directo respectivamente; el sufijo o partícula conjuntiva desempeña la función de la conjunción al mismo tiempo, el sufijo puede ejercer también la función de la preposición como en español.

Se usarán algunos ejemplos trasladados del español al coreano (revisados por la profesora Rebeca Kim especialista en el idioma y cultura coreana de la UNAN-Managua) y se analizará el problema de interpretación o traducción de esta al coreano y como esto implica en la transferencia de la lengua materna a la lengua meta y la ausencia del artículo.

Tabla 1. Artículo indefinido

Oración	Yo quiero un café
Traducción 1	저는 커피를 한 잔 마시고 싶어요.
Romanización	<i>(Cho-nun kopirul jan chan masigo sippoyo)</i>
Traducción literal	Yo uno cantidad taza café beber querer.
Traducción 2	커피 한 잔 주세요.
Romanización	<i>(kopi jan chan chuseyo)</i>
Traducción 2	Café una cantidad taza dar me

Tabla 2. Artículo definido

Oración+-	El niño estudia
Traducción	아이가 공부해요
Romanización	<i>(agi-ga gongbujago itta)</i>
Traducción literal	Niño/niña estudiar

En la tabla1 저 (*cho*) es el pronombre personal “yo” de la primera persona del singular y 는 (*nun*) es la partícula o marcador que acompaña al pronombre y hace referencia que “yo” es el sujeto en la oración, 커피 (*kopi*) es café y es acompañado con una particular 를 (*rul*) que determina que es un objeto directo, 한 (*han*) es uno,잔 (*chan*) es marcador de cantidad o de tazas , por ultimo está el verbo “querer” (*chippoyo*) que en coreano es un auxiliar que se le agrega al verbo beber (*masigo*).

Y por ser de sujeto, objeto y verbo sería “*Quiero una taza café*” y se puede ver la ausencia total del artículo por otros elementos gramaticales de esta lengua.

En la tabla 2 en español “*El niño estudia*”. “El” es el determinante del niño, pero en coreano se usaría 는 (nún) que es un marcador o sufijo ayudante para identificar al sujeto. Así que, se puede ver la ausencia del artículo determinado al momento de comparar la lengua coreana con el español. Podemos observar en los ejemplos de las tablas en las traducciones literales la ausencia del artículo y formas de determinar al sustantivo en la oración.

4.6.2.1. Error de fosilización del artículo en los coreanos

Según el Centro virtual Cervantes (1997) “La fosilización es el fenómeno lingüístico que hace que el aprendiente mantenga en su interlengua, de manera inconsciente y permanente, rasgos ajenos a la lengua meta relacionados con la gramática, la pronunciación, el léxico, el discurso u otros aspectos comunicativos.” Por eso es que este proceso es precisamente la causa de que los aprendientes no consigan alcanzar el mismo nivel de competencia comunicativa que un hablante nativo.

Diferentes trabajos constatan que los factores de aprendizaje desempeñan un papel clave. Algunas de las posibles causas son las siguientes: la transferencia lingüística (de la primera lengua o de otras segundas lenguas); la edad; la falta de deseo de aculturación; la presión comunicativa; la falta de oportunidades para aprender y el tipo de retroalimentación que recibe el aprendiente cuando emplea la segunda lengua. Y en caso de los coreanos que aprenden español es por transferencia de su lengua materna a la lengua que aprenden, ya que al no existir este elemento gramatical tienden a omitirlo.

4.7. Estrategias de enseñanza-aprendizaje del artículo determinado e indeterminado en español como lengua extranjera para estudiantes coreanos del nivel B2

Las estrategias de aprendizaje son “...las acciones específicas llevadas a cabo por los aprendientes para hacer que el aprendizaje sea más fácil, más rápido, más agradable, más auto-dirigido, más eficaz y más transferible a nuevas situaciones”

Oxford (1990). Por eso al momento de aprender una lengua y enseñarla es un necesario adecuar buenas estrategias que ayuden al estudiante a que el aprendizaje sea más accesible y comprensible.

No existe una didáctica ni estrategias que responda exclusivamente solo al aprendizaje del artículo determinado e indeterminado en español como lengua extranjera para coreanos, pero en este trabajo se adaptarán algunas estrategias de enseñanza y aprendizaje o recursos que podrán ser utilizados por los docentes para lograr aprendizajes significativos en los alumnos asiáticos coreanos en cuanto a la enseñanza de esta temática.

Las actividades de la unidad didáctica que se proponen pretenden mejorar el nivel comunicativo, ya que estas incorporan actividades divertidas, dinámicas e inclusivas para que todos los estudiantes puedan mejorar la comunicación, por ejemplo actividades gramaticales de complete, actividades teatrales y juegos de roles, simulaciones, secciones de vocabulario etc. Todas estas actividades se proponen realizarlas de forma individual, en parejas y grupales, con el fin de hacer que fluya la expresión oral, ya que el objetivo de esta unidad es mejorar la competencia comunicativa mediante distintas actividades en el uso del artículo.

4.8. Justificación de la unidad didáctica

Esta unidad didáctica está diseñada para estudiantes nativos de la lengua coreana, que hablan español como lengua extranjera que desean mejorar su español para tener una mejor competencia comunicativa tanto verbal como escrita. Esta a su vez fue validada por la maestra Blanca Rosa Martínez durante el curso de Didáctica del Español como Lengua Extranjera en el segundo semestre del año 2019, ya que el trabajo final de esta clase fue la elaboración de esta unidad. El aprendizaje del español permitirá que los coreanos se comuniquen de manera fluida y correcta en su ámbito social, al interactuar con los nativos nicaragüenses, y así transmitir un mensaje claro en distintos contextos lo que les ayudará enriquecer su competencia comunicativa.

La unidad didáctica se llama “Hablemos Nicañol” porque pretende que estos discentes que tienen dominio de la lengua española aprendan a usar el artículo de manera correcta y el uso pragmático del español nicaragüense, ya que en su lengua materna no existe el artículo (definido e indefinido), por eso, cuando ellos hablan tienden a omitir esta categoría gramatical tanto en su expresión verbal y escrita. Por eso, como ya se mencionó esta unidad didáctica contiene actividades que ayudarán a mejorar el uso de esta categoría. Por esta razón, para lograr los objetivos a alcanzar, se propone el uso de materiales didácticos como libros, actividades recreativas, juegos y videos contextualizados al español característico de los nicaragüenses en su uso común y funcional. De esta manera práctica, el docente será el que desempeñe un papel importante mediante uso de los recursos que lograrán que los aprendices mejoren la lengua extranjera.

5. Plan de evaluación

Primeramente, se valoró el tema y los objetivos a seguir se elaboró un cuadro para la estructura de la prueba diagnóstica orientada en (ELE) español como lengua extranjera, por eso se estructura en antes, durante y después de la diagnosis.

<p>Contenido: Artículo determinado e indeterminado Fecha: 15-12-19</p>	<p>Competencias a observar Esta diagnosis comprende ejercicios en el uso del artículo determinado e indeterminado</p>	<p>Indicadores de logro Resuelve correctamente ejercicios relacionados con uso del artículo determinado en indeterminado.</p>
<p>Actividades</p>	<p>Materiales didácticos</p>	<p>Criterios y evidencias</p>
<p>Se les pidió a 5 informantes coreanos que colaboraran en la realización de una prueba para medir su</p>	<p>Instrumento diagnóstico, lápiz y resaltadores.</p>	<p>Las preguntas cerradas fueron analizadas de forma cuantitativa y las preguntas abiertas con una lista de cotejo.</p>

competencia acerca del buen uso del artículo, estos son misioneros de iglesias presbiterianas ubicadas en Managua, se contactó a uno por uno.		
---	--	--

6. Análisis de los resultados

6.1. Descripción de la aplicación de la prueba diagnóstica.

En este acápite se presentarán los resultados obtenidos de una diagnosis en ELE aplicada a diferentes coreanos, los cuales viven en Managua, durante el periodo del segundo semestre del año del 2019. Se aplicó una prueba diagnóstica con el objetivo de medir el buen uso del artículo determinado e indeterminado, la prueba contiene 3 ejercicios de gramática de tipo cerrado, ya que son de completación que tienen una sola respuesta y 2 ítems de carácter abierto que podían variar según el informante, por lo tanto, se considera que esta investigación es mixta.

Para llevar a cabo el análisis de las preguntas de carácter cerrado se crearon unos diagramas de barras en los cuales se reflejan los aciertos y errores cometidos por los informantes. Y luego se explican los resultados de los ejercicios de carácter abierto.

Análisis cuantitativo de la diagnosis

Pregunta 1 (análisis de la primera columna)

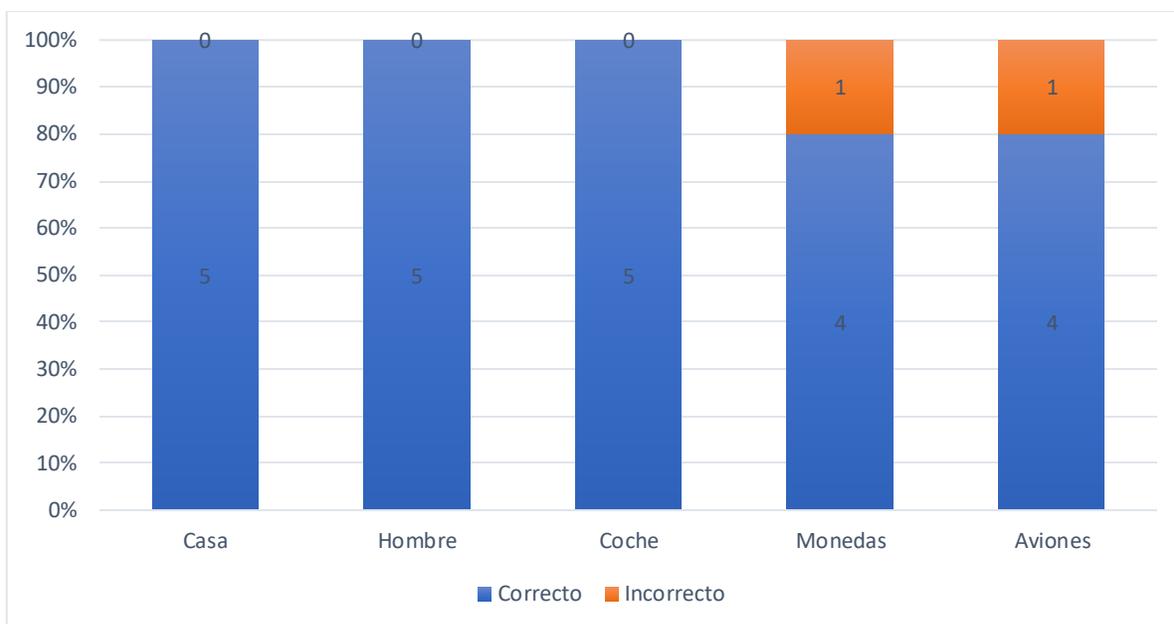


Gráfico 1. Artículo indeterminado

El primer gráfico corresponde a el ejercicio número uno (ver anexos prueba diagnóstica) acerca del artículo. Esta consistía en escribir delante del sustantivo su artículo correspondiente al indeterminado, pero solo un informante de los 5 no logró identificar el plural masculino y femenino de las palabras “monedas y aviones”, por lo cual, lo correcto sería unas monedas unos aviones. Pero en el resto de las palabras las respuestas fueron correctas. Por lo tanto con esto se concluye que estos informantes tienen dominio del artículo indeterminado.

Pregunta 1 (análisis de la segunda columna)

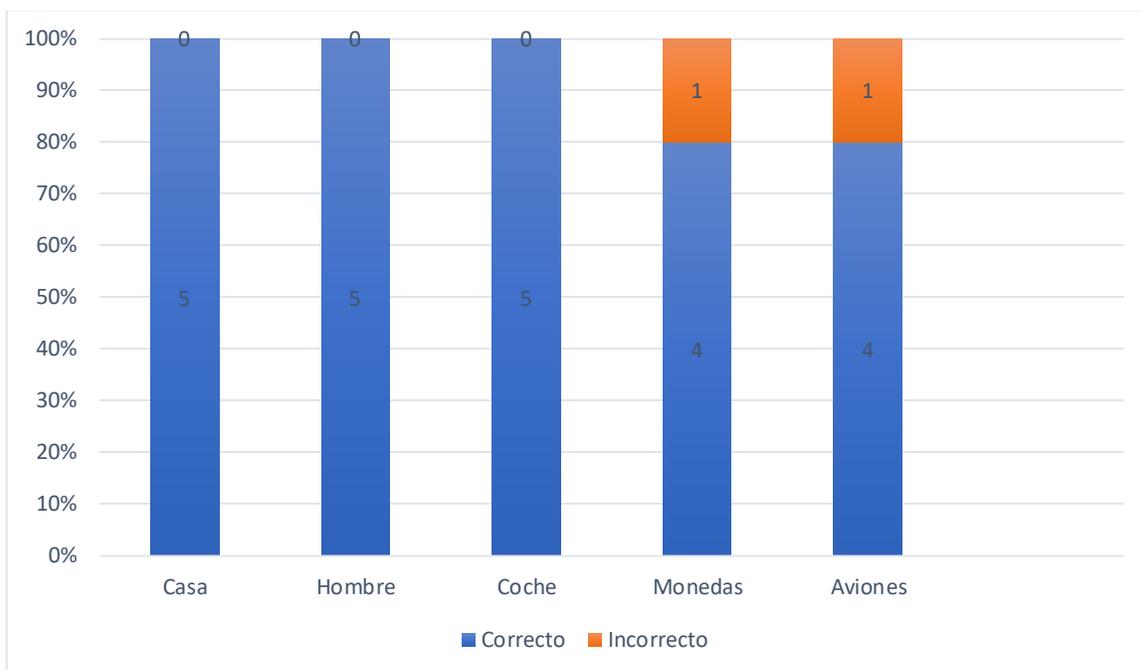


Gráfico 2. Artículo determinado

El segundo gráfico de igual manera corresponde al ejercicio número 1 de la prueba diagnóstica (ver anexos pág. 50). Este ejercicio midió el uso correcto del artículo determinado acompañando al sustantivo y clasificándolo en singular, plural y género. Pero el mismo informante mencionado anteriormente cometió el error al completar con el artículo en las mismas palabras y fue en el manejo del género de “monedas, aviones”.

Pregunta 2 (análisis de la primera fila)

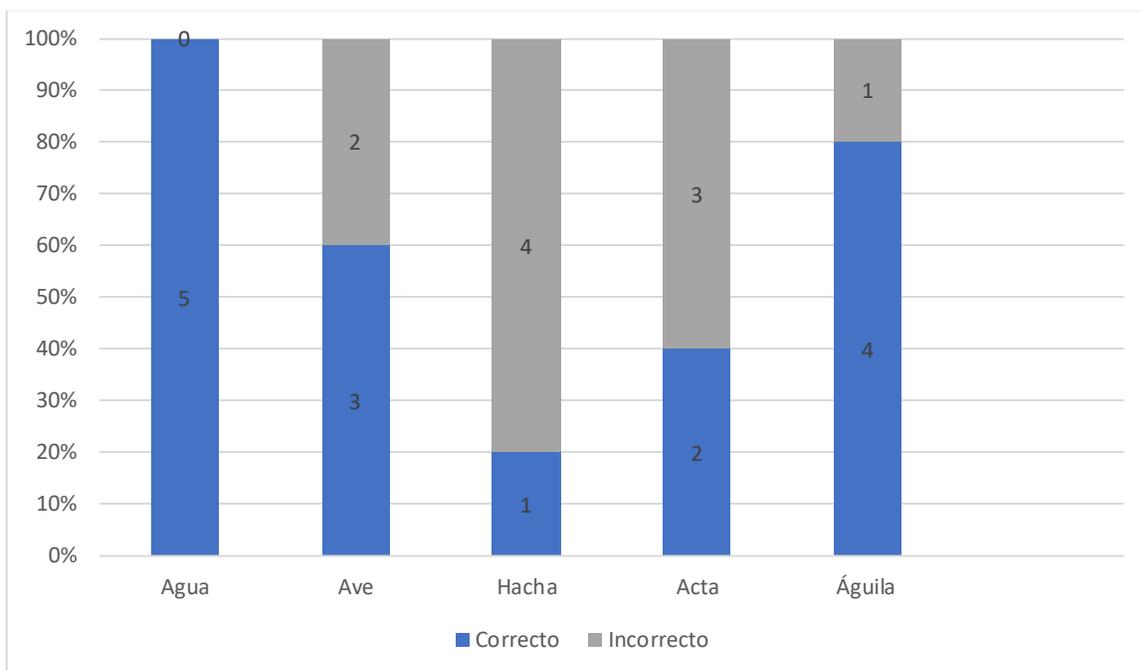


Gráfico 3. Artículo determinado singular

El tercer gráfico corresponde al uso del determinante singular (ver anexo ejercicio dos de la diagnosis pág.50) con palabras especiales que finalizan en vocales femeninas, que su artículo sería “la”. Sin embargo, hay una regla fonética de la RAE que determina que los sustantivos femeninos que comienzan con la “a” tónica en singular (la que lleva el acento en la pronunciación) deberán acompañarse del artículo masculino, no el femenino. Siendo así, la forma correcta de escritura en las palabras en las cuales hubo errores y escribieron “la ave, la hacha, la acta, la águila”, pero su uso correcto sería “el ave, el hacha, el acta, el águila”.

Pregunta 2 (análisis de la segunda fila)

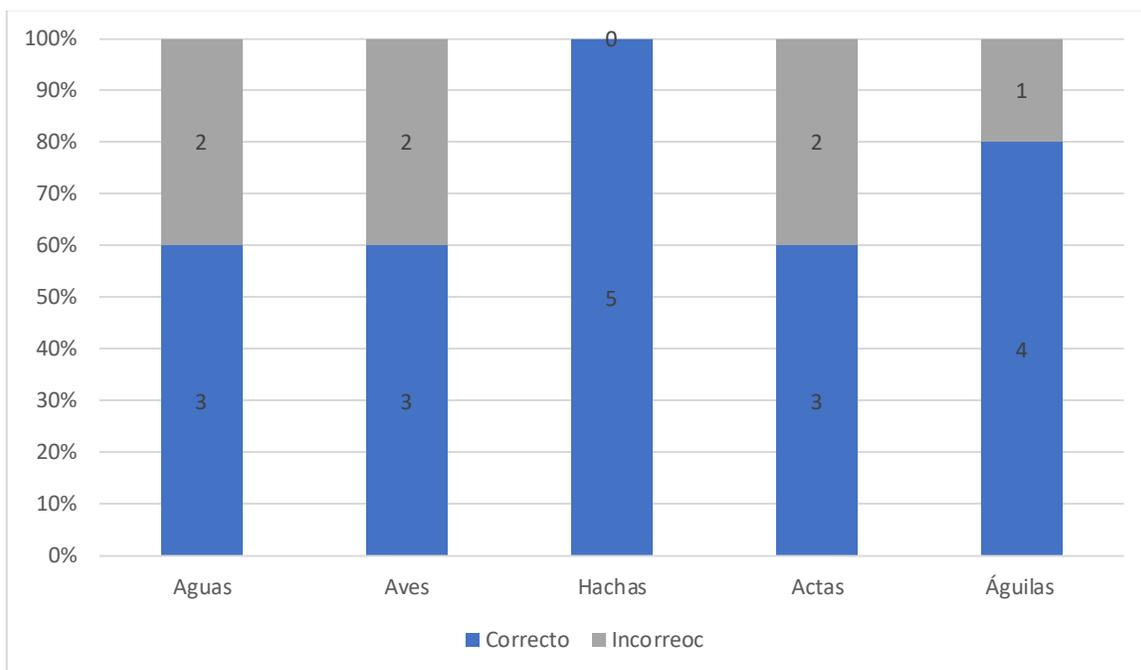


Gráfico 4. Artículo determinado plural

El cuarto gráfico consta de un ejercicio de completar el artículo en plural en palabras femeninas. Y se evidenció que hay errores de los informantes al saber que estas palabras en singular son masculinas y en plural femeninas. Por ejemplo, lo es el caso de dos informantes en la palabra “el agua” escribieron “los aguas”, “el ave” “los aves”, “el acta” “los actas”, y un informante en la palabra “el águila” “los águilas”, pero se encontró que en la palabra “hachas” ninguno se equivocó. (Ver este ejercicio anexo pág...)

Pregunta 4 (análisis cuantitativos de un párrafo donde se evalúa la identificación artículos indeterminados)

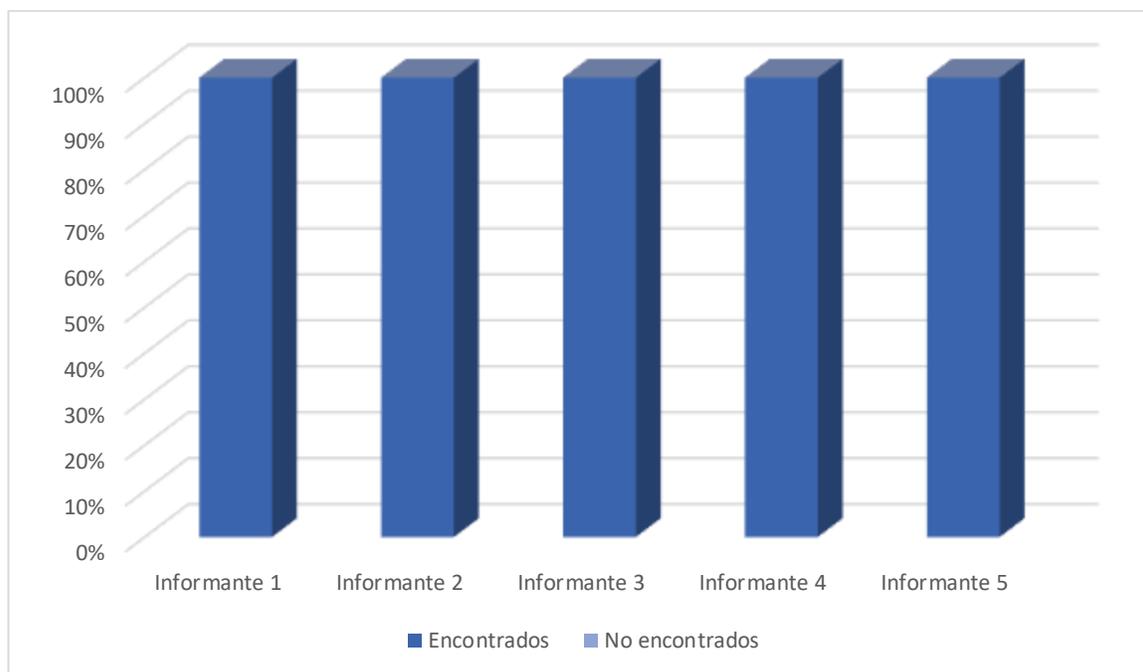


Gráfico 5. Artículos indeterminados en la lectura

En el quinto gráfico el ejercicio tuvo el objetivo de que los informantes identificaran todos los artículos indefinidos en la lectura, los cuales fueron 6. El 100% de los informantes lograron encontrar las palabras con sus respectivos sustantivos. Se pudo evidenciar que reconocen el artículo indeterminado en una lectura, ya que ninguno se equivocó.

Pregunta 4 (análisis cuantitativos de un párrafo donde se evalúa la identificación artículos determinados)

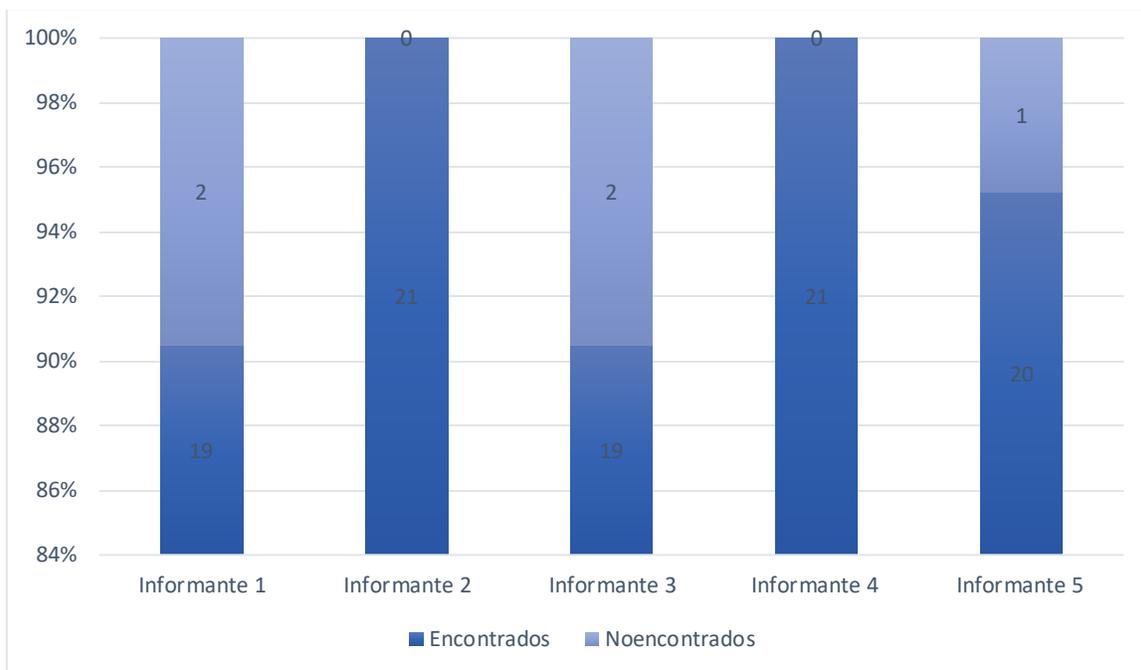


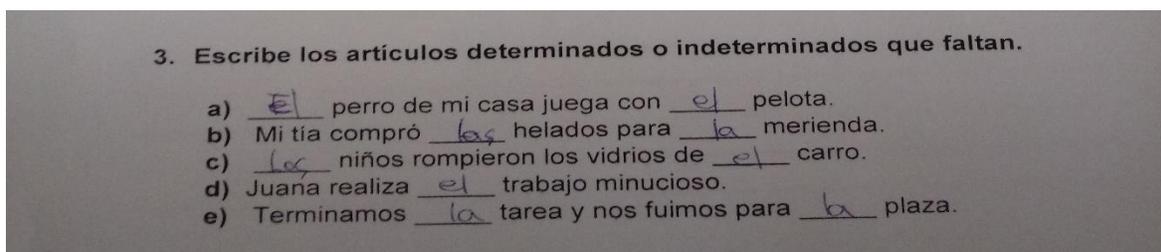
Gráfico 6. Artículos determinados en la lectura

El gráfico sexto presenta el mismo ejercicio del, pero en este caso se les pidió que identificaran el artículo determinado en toda la lectura y hubo algunos de ellos que no lograron identificar el determinado. Había 21 palabras con su artículos determinado en singular, plural masculino y femenino. En este inciso se logra evidenciar que dos informantes (1 y 3) encontraron 19 palabras con sus artículos que corresponde al 90% de dominio, un informante (5) logró encontrar 20 palabras con su artículo que corresponde al 95% y dos informantes (2 y 4) encontraron 21 palabras con sus artículos que equivaldrían al 100%. Con este ejercicio se logró evidenciar que pueden identificar el artículo determinado en una lectura de manera eficiente, ya que fue un mínimo el % de error encontrado.

Análisis cualitativo de la diagnosis

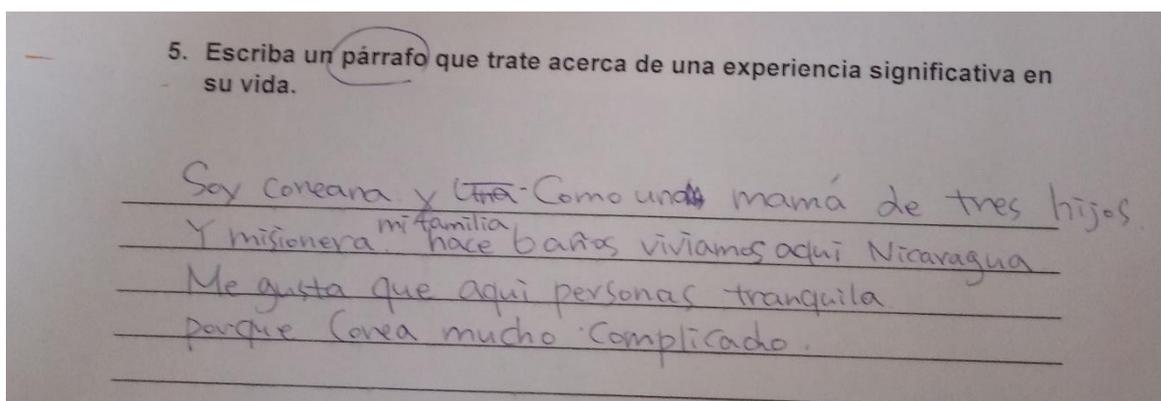
La evaluación de estos ejercicios se llevó a cabo mediante una lista de cotejo (ver anexos pág. 53). Por cada prueba diagnóstica había dos incisos de carácter abierto y se explicaran dos ejercicios contemplados en las 3 pruebas documentales que fueron tomadas por conveniencia en este análisis cualitativo.

Informante 1 (pregunta 3)



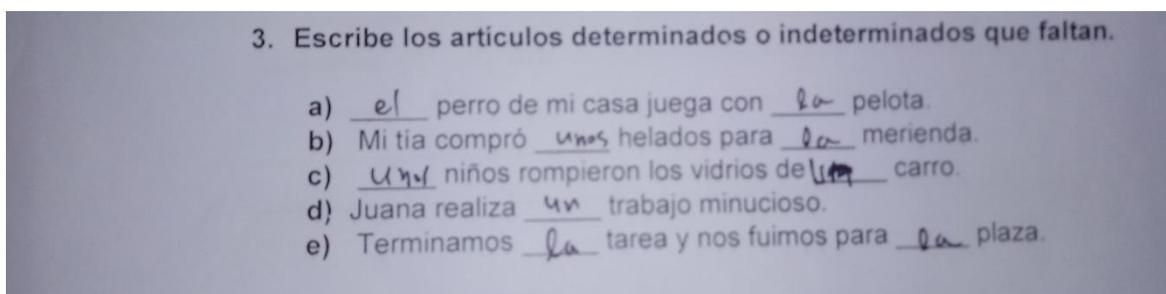
En el ejercicio tres de la diagnosis se esperaba que el estudiante pudiera ubicar bien el artículo en el inciso de complete. La respuesta podía variar según la actitud del hablante y ser correcta si usaba el artículo determinado e indeterminado haciéndolo concordar en género o número. El informante 1 en el inciso a lo hizo bien en la primera parte del enunciado (el perro), pero en la segunda parte no pudo identificar bien el artículo para el sustantivo pelota escribió “la pelota”, se evidencia que no pudo identificar el género, mientras que la respuesta correcta pudo ser: una pelota o la pelota.

Informante 1 (pregunta 5)



En este ejercicio se le pidió al informante que escribiera un párrafo acerca de algo significativo en su vida. El objetivo de este ejercicio fue reconocer en su texto el buen uso del artículo en la redacción de un párrafo en cuanto a la concordancia de género y número y si este afecta el mensaje que desea transmitir a través del uso correcto del artículo. El informante número 1 se puede observar que no tiene dominio de como ubicar el artículo en las palabras "... aquí personas tranquilas", ya que en este caso el artículo determinado es necesario (aquí [**las**] personas [son] tranquilas). Esto afecta en la redacción, aunque el mensaje se puede entender, pero esta parte del texto este enunciado es agramatical.

Informante 2 (pregunta 3)



En este caso se puede observar que el informante 2 respondió de manera correcta de acuerdo al uso que le quiere dar al artículo, ya sea para brindar una información "el perro" "unos niños" y escribe bien el artículo determinado e indeterminado haciendo concordar con género y número. Por lo tanto demostró dominio de lo que se evaluó en este ejercicio.

Informante 2 (pregunta 5)

5. Escriba un párrafo que trate acerca de una experiencia significativa en su vida.

Antes de conversión a Jesús, yo era un estudiante del segundo año de universidad. Con mis amigos fuimos al mar en el verano, allá en la noche, muchos mosacitos me atacaron. y a demás un noche después de tomar mucho licor, en frente a los mares me golpearon mucho. Así yo estaba ~~en~~ ^{en} un espíritu. Así participé una conferencia de verano.

En este pequeño párrafo que escribió este informante se ve claramente la ausencia del artículo en las estructuras “antes de [la] conversión a Jesús”, “de [la] universidad” y falta de concordancia de género en la palabra “un noche” en vez de “una noche”. A pesar que el texto contiene estos errores mencionados se puede entender el mensaje y los problemas de coherencia que presenta son varios, sin embargo, no se analizarán por no ser parte de este trabajo de investigación.

Informante 3 (pregunta 3)

3. Escribe los artículos determinados o indeterminados que faltan.

- a) El perro de mi casa juega con ^{una} ~~la~~ pelota.
- b) Mi tía compró unos helados para una merienda. → del
- c) Los niños rompieron los vidrios de un carro. desconocido.
- d) Juana realiza un trabajo minucioso.
- e) Terminamos la tarea y nos fuimos para la plaza.

El informante en este ejercicio logró realizar los ejercicios de manera correcta. Pues no tuvo errores con respecto al uso de los artículos en la concordancia de número y género y puedo alternar el definido e indefinido según su conveniencia de lo que quería expresar.

Informante 3 (pregunta 5)

5. Escriba un párrafo que trate acerca de una experiencia significativa en su vida.

Nicaragua es un país que Dios ama mucho.
La gente tiene El pueblo nicaragüense ^{ha} sufrido bastante tanto
por escasas de material como falta de los líderes.
Los jóvenes tienen mucha posibilidad debido a que son
humildes que oyen su palabra.
Confío en Dios bueno que va a bendecir este pueblo
a su tiempo.
Espero que sea bienaventurado buscando la bendición
verdadera.

En este párrafo el único error encontrado fue según el contexto en la expresión “falta de los líderes” en vez de solamente “falta de líderes” el artículo masculino plural es innecesario. Por lo tanto, se logró observar que el informante no maneja bien el artículo en este contexto. Con respecto al mensaje que comunica es comprensible, aunque hay errores de ortografía esencialmente la puntual, especialmente la carencia en el uso del punto y seguido, el informante escribió una sucesión de oraciones cortas usando punto y aparte.

7. Propuesta de unidad didáctica

En la primera lección ¡Vamos pa la playa! tiene como propósito que los estudiantes demuestren sus conocimientos y habilidades comunicativas a través de las actividades donde identifiquen los artículos que se presentan en la lectura y luego demuestren sus habilidades comunicativas a través de un juego, el cual permitirá que los aprendices utilicen el artículo en una descripción de una playa famosa de su país.

La segunda lección: Conozcamos el mercado, esta lección consiste en tres actividades, en las cuales se presentará un ejemplo de la conversación de unas

señoras y luego los aprendices realizarán un sociodrama, esto permitirá que desarrollen su competencia comunicativa de manera improvisada, pero con conciencia lingüística.

Tercera lección: tratará acerca de la vida común de un joven de Nicaragua, las cuales son las actividades diarias que el realiza, de esta forma los estudiantes podrán hablar de su diario vivir y desarrollar su capacidad oral al momento de hablar de sí mismo y sus actividades profesionales.

La cuarta y última lección: trata acerca de cómo es un día en la vida común en Managua y se hace una simulación de un recorrido por la capital en algunos lugares turísticos, tomando un bus que muestra la sensación de abordar una unidad colectiva, esto les permitirá preguntar acerca de las direcciones y saber información de estos centros concurridos.

Lección	Funciones comunicativas	Contenidos Gramaticales	Contenido léxicos: Nociones Generales	Contenidos léxicos: Nociones específicas	Contenidos culturales
¡Vamos a la playa!	<p>Dar y pedir información</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ El (+ sust.) (+ adj.) + O. relat. + SV <p>Los que asistan al curso recibirán un diploma.</p>	<p>El artículo</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Valores / significado <p>Valor genérico: Alternancia con el indefinido</p> <p>El bolígrafo se usa para escribir. / Un bolígrafo se usa para escribir</p>	<p>Cantidad relativa</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Un montón de gente ▪ Abundante, escaso, (i)limitado, (in)suficiente ▪ Como ~ máximo/mínimo ▪ Alrededor de ▪ El hotel tendría alrededor de unas treinta habitaciones. ▪ Al menos ▪ Nos cruzamos con al menos doce carros de placa extranjera 	<p>La playa</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cubo, pala, flotador ▪ Puesto de socorro, paseo en lancha ▪ Darse un baño, ir de pesca ▪ Estar el agua ~ fría/caliente/buena/limpia/sucia/transparente ▪ Quemarse ~ la espalda/los hombros/los brazos/las piernas/la cara 	<p>Días de vacaciones</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Semana santa

Conozcamos el Mercado	▪ El / Este (+ sust.) + de + SN + SV	▪ Sustantivación de otras categorías	Valor, precio	Alimentos	Productos variados
<p>Los de la camiseta roja están jugando mejor.</p> <p>Esos (pisos) del centro no tienen nada de luz.</p>		<p>No comprendo el porqué de tu decisión.</p> <p>No sabemos el cuándo ni el dónde.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Gasto, inversión ▪ Valor ~ aproximado/ exacto ▪ Rebajado ▪ Tener el valor de ▪ Disminuir/aumentar ~ el precio de ▪ Calcular cuánto vale ▪ Estar ~ en oferta/de oferta ▪ Ganar/perder valor 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Crema ▪ Caramelo ▪ Frutas, frambuesa, Grosea ▪ Pierna de chancho ▪ Verduras ▪ Lechugas/ muslos/ alas ~ de pollo ▪ Leche ~ condensada/en polvo ▪ Queso ~ fresco ▪ Harina ~ de trigo/de maíz, levadura ▪ Pan ~ integral/de molde 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Productos de mercado

<p>Un día en la casa de Pablo</p>	<p>Expresar habilidad para hacer algo</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Soy (in) capaz de+ inf. <p>Ha sido capaz de terminar el crucigrama en 10 minutos</p> <p>Es incapaz de tomar una decisión</p>	<p>Artículo indefinido valor/ significado</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Valor genérico, alternancia con el definido ▪ Sujeto general o abstracto, con verbo en presente genérico y con acotación temporal <p>*Un bolígrafo no se usaba hace 50 años. / el bolígrafo no se usaba hace 50 años</p> <p>*un bolígrafo se usa desde hace 50 años. / el bolígrafo se usa desde hace 50 años</p>	<p>Disponibilidad , no disponibilidad</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Libre ocupado <p>La silla está ocupada</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Preparado <p>Estoy preparado para una entrevista</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Haber/ tener libre <p>Hay una habitación libre</p> <p>No tiene el tiempo libre</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Contar con la ayuda de <p>Cuento con la ayuda de Marta</p>	<p>Relaciones sociales.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Amigo~ de confianza/ de toda la vida. ▪ Antiguo/ viejo/ íntimo ~amigo. ▪ Relación amorosa/ amistosa/ laboral/ personal/profesional y sentimental 	<p>Vida en familia</p> <p>Un día en la vida de Pablo</p>
--	---	---	--	---	--

<p>¡Qué calor taciendo!</p>	<p>Expresar posibilidad</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Quizá(s)/ tal vez <p>Tal vez hacía un calor horrible</p> <p>Quizás haga un solazo</p>	<p>Restricciones debidas a otros componentes del SN</p> <p>Compatibilidad en singular con nombres de entidades únicas o con nombres no contables si tiene modificador restrictivo.</p> <p>Posibilidad de elisión con valor enfático.</p> <p>Hacía un calor horrible, brillaba un sol espléndido.</p> <p>¡Hacía un calor...!, ¡brillaba un sol...!</p>	<p>Ciudad</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Transporte ▪ Calles ▪ Casas 	<p>Ciudad</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ciudadanos ▪ Barrios ▪ Abanico (ventilador) ▪ Salir el sol ▪ Chaparrón ▪ Rayo ▪ Hacer un día ▪ Caer un chaparrón ▪ Soplar el viento ▪ Bues (rutas) 	<p>Descanso del día</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ El calor de Managua ▪ Puerto Salvador Allende ▪ Arbolea ▪ Malecón, ▪ Centro turístico Tiscapa.
------------------------------------	--	--	--	--	---

Conclusión:

En conclusión, para la realización de este trabajo se hizo una investigación documental consultando a autores de referencia que tenían estrecha relación que ayudaron a fundamentar las teorías del trabajo.

Se logró aplicar una prueba diagnóstica con preguntas de carácter cerrado y abierto a un grupo de coreanos y dio como resultado las dificultades que presentan los informantes del nivel B2 de español como lengua extranjera en cuanto al problema del uso incorrecto del artículo determinado e indeterminado en su función de referente para género y número.

Se logró comprobar que el uso del artículo en español no es sencillo y que la creación para su didáctica es compleja. Por eso es necesario tener en cuenta una didáctica del artículo en la función comunicativa, ya que presenta dificultades en el proceso de enseñanza – aprendizaje en alumnos con un sistema de determinación en su lengua materna distinta al español.

Se propuso una unidad didáctica que consta de una fase con cuatro sesiones de clase con actividades atractivas y dinámicas para mejorar el uso del artículo determinado e indeterminado en coreanos del nivel B2 con un enfoque más en la función comunicativa de la lengua.

Bibliografía

- Cervantes, C. v. (20 de 11 de 2019). *Centro virtual Cervantes*. Obtenido de Centro virtual Cervantes:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm
- CERVANTES, S. D. (17 de 07 de 2015). *Centro de Lengua Española*. Obtenido de <http://www.spagnolofirenze.it/los-articulos-definidos-e-indefinidos/>
- Española, R. A. (2009). *nueva gramatica de la lengua española*. España : Dédalo offset, S.L.
- Europa, C. d. (2002). *MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUA: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACION*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español.
- Garcia, E. D. (s.f.). *COMPLEJIDAD E IMPLICACIONES DIDACTICAS EN DEL USO DEL ARTICULO EN ESPAÑOL DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LOS HABLANTES DE NO LOPOSEEN EN SU LENGUA MATERNA*. Instituto Cervantes Manila .
- González, V. H. (2017). *Estudio sobre el idioma Español en la Republica de Corea Realidades y Mitos*. Seul : Embajada de España en Corea .
- Lee, M.-K. (2014). *Análisis de errores en español por estudiantes coreanos*. Seúl : Universidad Nacional de Seúl .
- Leonetti, M. (2013). *Los Dterminantes*. Madrid: Cimapress.
- López, J. L. (101-116). *La enseñanza del español en las universidades de Corea del sur : handicaps y propuestas didácticas para Hankuk (Seúl)*. España: Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura Universidad de Málaga.
- MANGA, A.-M. (s.f.). *EL CONCEPTO DEL ENTORNO EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL*. Departamento de Lenguas Extranjeras.
- Moreano, C. (2011). *ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA EN GRAMATICA*. Epaña: Huertas Industrias Graficas, S.A. .

- Morimoto, Y. (s.f.). UNA COMPARACION DE LOS FONEMAS LIQUIDOS ENTRE LAS LENGUAS ESPAÑOL, COREANA Y JAPONESA EN RELACION CON LA DISTRIBUCION COMPLEMENTARIA. Japon : Facultad de la Universidad de Waseda .
- Nakagawa, M. (s.f.). NIVEL DE DOMINIO DE LOS DETERMINANTES DEL ESPAÑOL POR LOS ESTUDIANTES JAPONESES DE ELE Y SU CORRESPONDECIA CON LOS NIVELES DEL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES . Universidad Kwansai Gakuin .
- Puertas, J. D. (2015). ESTUDIANTES COREANOS Y JUEGOS EN EL AULA DE ELE ¿UN BINOMIO VIABLE? UNI. Corea del Sur : Universidad de Ulsan .
- Puertas, j. d. (2016). Estudiantes Coreanos de Español y Renuencia a Hablar en Clases. ¿ Realidad o Mito? Corea del Sur: Universidad de Ulsan.
- Puertas, J. D. (15 de 11 de 2019). *Todo queda en familia Unidad didáctica para el desarrollo de la expresion oral en el contexto universitario de Corea del Sur*. Obtenido de <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/2388>
- Rabassa, M. B. (2010-2012). LA ADQUISICIÓN DEL ARTICULO POR PARTE DE ALUMNOS L1 JAPONESES PROPUESTA DIDÁCTICA.
- Ramsey, K.-M. L. (2011). *A History of the Korean Language*. United States of America, New York: Cambridge University.
- Reyes, C. C. (2007). *LA BIBLIA DE LA GRAMATICA* . Mexico : Alfatematica S.A. de CV.

Anexos

Anexo 1

Prueba diagnóstica



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA
UNAN - MANAGUA

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua

UNAN-Managua

Prueba diagnóstica en ELE

Nombre y apellido: _____ fecha: _____

Origen: _____

Estimado informante: a continuación, se le solicita contestar los siguientes ejercicios relacionados con el uso de los artículos.

1. Escribe el artículo indeterminado y determinado para cada sustantivo.

artículo indeterminado	artículo determinado
_____ casa	_____ casa
_____ hombre	_____ hombre
_____ coche	_____ coche
_____ monedas	_____ monedas
_____ aviones	_____ aviones

2. Anteponga el artículo determinado que convenga:

_____ agua _____ ave _____ hacha _____ acta _____ águila
_____ aguas _____ aves _____ hachas _____ actas _____ águilas

3. Escribe los artículos determinados o indeterminados que faltan.

- a) _____ perro de mi casa juega con _____ pelota.
- b) Mi tía compró _____ helados para _____ merienda.
- c) _____ niños rompieron los vidrios de _____ carro.
- d) Juana realiza _____ trabajo minucioso.
- e) Terminamos _____ tarea y nos fuimos para _____ plaza.

Anexo 2

Pruebas diagnósticas realizadas

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA
UNAN-Managua

Prueba diagnóstica en ELE

Nombre y apellido: [REDACTED] fecha: 16/Dic/2019
Origen: Concepción

Estimado informante: a continuación, se le solicita contestar los siguientes ejercicios relacionados con el uso de los artículos.

1. Escribe el artículo indeterminado y determinado para cada sustantivo.

artículo indeterminado	artículo determinado
<u>una</u> casa	<u>la</u> casa
<u>un</u> hombre	<u>el</u> hombre
<u>un</u> coche	<u>el</u> coche
<u>unas</u> monedas	<u>las</u> monedas
<u>unos</u> aviones	<u>los</u> aviones

2. Anteponga el artículo determinado que convenga:

el agua el ave la hacha la acta la águila
las aguas las aves las hachas las actas las águilas

3. Escribe los artículos determinados o indeterminados que faltan.

a) el perro de mi casa juega con una pelota.
b) Mi tía compró unos helados para la merienda.
c) El niños rompieron los vidrios de un carro.
d) Juana realiza un trabajo minucioso.
e) Terminamos una tarea y nos fuimos para la plaza.

4. Busca los sustantivos con sus artículos respectivos: el, la, los, las, un, una, unos, unas. Subraya de color azul los determinados y de color rojo los indeterminados.

Indet.	Indete
6	22

El hombre y la mujer.

Texto

Ambos charlan animadamente. Una dama se ve hermosa en su asiento. Un caballero se sienta informal. Los gatos corren intranquilos mientras que unas ratas se escoden al verlos. Pero, la conversación sigue. La tertulia avanza. Una discusión siempre da buenos frutos. Una exposición también. Afuera, las gallinas cloquean y, al instante, unos perros ladran. Los mangos caen y las manzanas se afianzan en los árboles. Las flores muestran su color. Dentro de la casa, las sillas, las mesas, los cuadros y los porrones adornan la sala. El patio se ve florido porque el jardín abre el color y sus rosales. Se nota la paz, la libertad, la belleza y el perfume floral.

5. Escriba un párrafo que trate acerca de una experiencia significativa en su vida.

• Las personas de la calle del mercado
 • Israel son muy humildes. Los
 • corazones tienen el amor uno a otros.
 • Por ellos, conozco a los nicaragüenses. tienen
 • ~~el~~ el amor en el Señor.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA
UNAN - MANAGUA

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua

UNAN-Managua

Prueba diagnóstica en ELE

Nombre y apellido: _____ fecha: _____

Origen: Corea

Estimado informante: a continuación, se le solicita contestar los siguientes ejercicios relacionados con el uso de los artículos.

1. Escribe el artículo indeterminado y determinado para cada sustantivo.

artículo indeterminado	artículo determinado
<u>una</u> casa	<u>la</u> casa
<u>un</u> hombre	<u>el</u> hombre
<u>un</u> coche	<u>el</u> coche
<u>unas</u> monedas	<u>las</u> monedas
<u>unos</u> aviones	<u>los</u> aviones

2. Anteponga el artículo determinado que convenga:

el agua el ave el hacha la acta el águila
las aguas las aves las hachas las actas las águilas

3. Escribe los artículos determinados o indeterminados que faltan.

- a) El perro de mi casa juega con la pelota.
 b) Mi tía compró unos helados para una merienda. del
 c) Los niños rompieron los vidrios de un carro. desconocido
 d) Juana realiza un trabajo minucioso.
 e) Terminamos la tarea y nos fuimos para la plaza.

4. Busca los sustantivos con sus artículos respectivos: el, la, los, las, un, una, unos, unas. Subraya de color azul los determinados y de color rojo los indeterminados.

El hombre y la mujer.

Ambos charlan animadamente. Una dama se ve hermosa en su asiento. Un caballero se sienta informal. Los gatos corren intranquilos mientras que unas ratas se escoden al verlos. Pero, la conversación sigue. La tertulia avanza. Una discusión siempre da buenos frutos. Una exposición también. Afuera, las gallinas cloquean y, al instante, unos perros ladran. Los mangos caen y las manzanas se afianzan en los árboles. Las flores muestran su color. Dentro de la casa, las sillas, las mesas, los cuadros y los porrones adornan la sala. El patio se ve florido porque el jardín abre el color y sus rosales. Se nota la paz, la libertad, la belleza y el perfume floral.

5. Escriba un párrafo que trate acerca de una experiencia significativa en su vida.

- Nicaragua es un país que Dios ama mucho.
- ~~La gente tiene~~ El pueblo nicaragüense ^{ha} sufrido bastante tanto por escasas de material como falta de los líderes.
- Los jóvenes tienen mucha posibilidad debido a que son humildes que oyen su palabra.
- Confío en Dios bueno que va a bendecir este pueblo a su tiempo.
- Espero que sea bienaventurado buscando la bendición verdadera.



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua

UNAN-Managua

Prueba diagnóstica en ELE

Nombre y apellido: _____ fecha: _____

Origen: Coleman

Estimado informante: a continuación, se le solicita contestar los siguientes ejercicios relacionados con el uso de los artículos.

1. Escribe el artículo indeterminado y determinado para cada sustantivo.

artículo indeterminado	artículo determinado
<u>Una</u> casa	<u>la</u> casa
<u>un</u> hombre	<u>el</u> hombre
<u>un</u> coche	<u>el</u> coche
<u>Unas</u> monedas	<u>las</u> monedas
<u>unos</u> aviones	<u>los</u> aviones

2. Anteponga el artículo determinado que convenga:

el agua la ave la hacha el ácta el águila
las aguas las aves las hachas los actas las águilas

3. Escribe los artículos determinados o indeterminados que faltan.

- a) el perro de mi casa juega con la pelota.
b) Mi tía compró unos helados para la merienda.
c) Unos niños rompieron los vidrios de un carro.
d) Juana realiza un trabajo minucioso.
e) Terminamos la tarea y nos fuimos para la plaza.

4. Busca los sustantivos con sus artículos respectivos: el, la, los, las, un, una, unos, unas. Subraya de color azul los determinados y de color rojo los indeterminados.

El hombre y la mujer.

Ambos charlan animadamente. Una dama se ve hermosa en su asiento. Un caballero se sienta informal. Los gatos corren intranquilos mientras que unas ratas se esconden al verlos. Pero, la conversación sigue. La tertulia avanza. Una discusión siempre da buenos frutos. Una exposición también. Afuera, las gallinas cloquean y, al instante, unos perros ladran. Los mangos caen y las manzanas se afianzan en los árboles. Las flores muestran su color. Dentro de la casa, las sillas, las mesas, los cuadros y los porrones adornan la sala. El patio se ve florido porque el jardín abre el color y sus rosales. Se nota la paz, la libertad, la belleza y el perfume floral.

5. Escriba un párrafo que trate acerca de una experiencia significativa en su vida.

6 | 21

Antes de conversión a Jesús, yo era un estudiante del segundo año de universidad. Con mis amigos fuimos al mar en el verano, allá en la noche, muchos mosacitos me atacaron. y además un noche después de tomar mucho licor, en frente a los mAREPOS me golpearon mucho. Así yo estaba ~~en~~ ~~el~~ ~~en~~ ~~en~~ Espiritu. Así participe una conferencia de verano.

Anexo 4

Lista de cotejo (ejercicio 3)

Criterios	SI	NO
1. Escribe adecuadamente el artículo determinado e indeterminado haciéndolo concordar en género.		
2. Escribe adecuadamente el artículo determinado e indeterminado haciéndolo concordar en número.		

Lista de cotejo (ejercicio 5)

Criterios	SI	NO
1. Escribe adecuadamente el artículo determinado e indeterminado haciéndolo concordar en género.		
2. Escribe adecuadamente el artículo determinado e indeterminado haciéndolo concordar en número.		
3. Redacte un párrafo que contenga el mensaje adecuado que desea transmitir al receptor a través del uso correcto de los artículos.		

Anexo 5

Secuencia didáctica

Lección: ¡Vamos pa la playa!

Actividad 1

- 1) Lea detenidamente la siguiente lectura.**
- 2) Encierre en un círculo los artículos que encuentre.**

Semana Santa/ Semana Zángana:

Muy cierto es que el fervor religioso aflora en Nicaragua para la Semana Santa, pero no se interprete esto como que toda la población se la pasa elevando plegarias y participando de las tradicionales procesiones. De hecho, para la mayoría de los nicaragüenses estas fechas tienen un significado más mundano, menos espiritual: es un tiempo de vacaciones de verano, durante las que se busca descansar, relajarse, divertirse y “bacanalear” (hacer fiesta a lo grande); es por ello que la Semana Santa es también nombrada la “Semana Zángana” por muchos en Nicaragua.

Para la población en general, forma parte tradicional de la Semana Santa las visitas a los diferentes balnearios en todos los puntos del país. Tanto los habitantes de las ciudades como de las áreas rurales se dirigen durante uno o varios días a playas en el mar, el lago de Nicaragua, las lagunas o los diferentes ríos. Es comprensible, tomando en cuenta el verano tropical y sus calores extremos en esta temporada del año.

Generalmente, sobre todo en la región de la costa pacífica, las ciudades se observan bastante vacías durante los últimos días de la Semana Santa. En cambio, pueblos costeros generalmente despoblados son invadidos por miles de veraneantes.



El pequeño pueblo de San Juan del Sur es uno de los sitios preferidos por la juventud nicaragüense para “bacanalear” en Semana Santa. Miles de visitantes provenientes de distintos puntos del país llegan desde los primeros días. Los hoteles se abarrotan de huéspedes y los lugareños encuentran una buena ocasión para hacerse de dinero alquilando habitaciones en sus casas, o la casa completa. Las fiestas más grandes se realizan a partir del miércoles. A lo largo de toda la costa y en otros puntos del pueblo, los bares y restaurantes están colmados de visitantes y se instalan en la playa discotecas y escenarios en los que se presentan artistas nacionales e internacionales. En las noches (y también en el día), hay derroche de cerveza, ron y fiesta latina. En el día, la playa es escenario de concursos y competencias deportivas.

Actividad 2

1) Escuche atentamente la explicación de la dinámica “Pelota de playa”



2) Describa una de las playas más famosas de su país a través de la dinámica “Pelota de playa.



Actividad 3

Lectura

Lea detenidamente la siguiente lectura

Un día que fui a San Juan del Sur

¡Hola! ¡Mucho gusto! Me llamo Miguel.

Les gua contar un día que fui a San Juan del Sur. Yo soy de Carazo. Un miércoles de semana o mejor dicho semana zángana, en el barrio se armó la gira para ir a la playa. Pero todos los que íbamos a ir vieras vos que nos tuvimos que levantar a las 4 de la mañana, eh porque dicen que el viaje es largo. ¡Bueno! yo nunca había ido, pero, ya que me invitaron, Puej yo dije que iba a ir, si ni tenía pal pasaje, más bien tuve que prestarle a mi tía, pero bueno pa que les digo más.

Salimos a las 5 porque nunca se apuraban todos alistando chochadas. Si vieras voj cuando llegamos había un montón de gente alrededor de la playa y unos vendedores de flotadores. Se miraba que había un montón de puestos de socorro. Me metí a nadar un ratito y el agua taba limpita y transparente, eso si bien helada, cuando, me salí me fui a dar un baño. Pasamos ahí todo el día. Lo que más me gustó fue subir al Cristo que taba arriba de una montaña. Se nos hicieron las 6 y salimos, llegamos a la casa como a las 11 de la noche. En la mañana amanecí bien quemado los brazos, las piernas y la cara, hasta me miraba más negro de lo que soy. Mmm y para jamás ni nunca volver ir.

a) **Extraiga de la lectura artículos y sustantivos y clasifíquelos en la siguiente tabla.**

Artículo + sustantivo	Género	Número

Lección 2: Conozcamos el mercado.

Actividad 1.

Lea detenidamente el siguiente diálogo y memorice el vocabulario desconocido y expresiones comunes

La Marta va al mercado con Doña Noqui

Marta: ¿Vamos a ir al mercado? ¡Acuérdese que el domingo vamos a hacer la sopa de mondongo o de res!

Noqui: Sí, Martita vamos a ir. Pero déjame hacer cuenta, para ver si le ganamos a esa sopa, además, tengo que comprar la comida de la semana.

Marta: Pero, ¿Qué tanto va (a) comprar?

Noqui: Mira, si hacemos fresco, tengo que comprar las frutas y hay que calcular cuánto valen la frambuesa y el azúcar.

Marta: ¡Veh! Y ¿Y lo de la sopa?

Noqui: Imagínate, ni había sacado cuenta de la sopa.

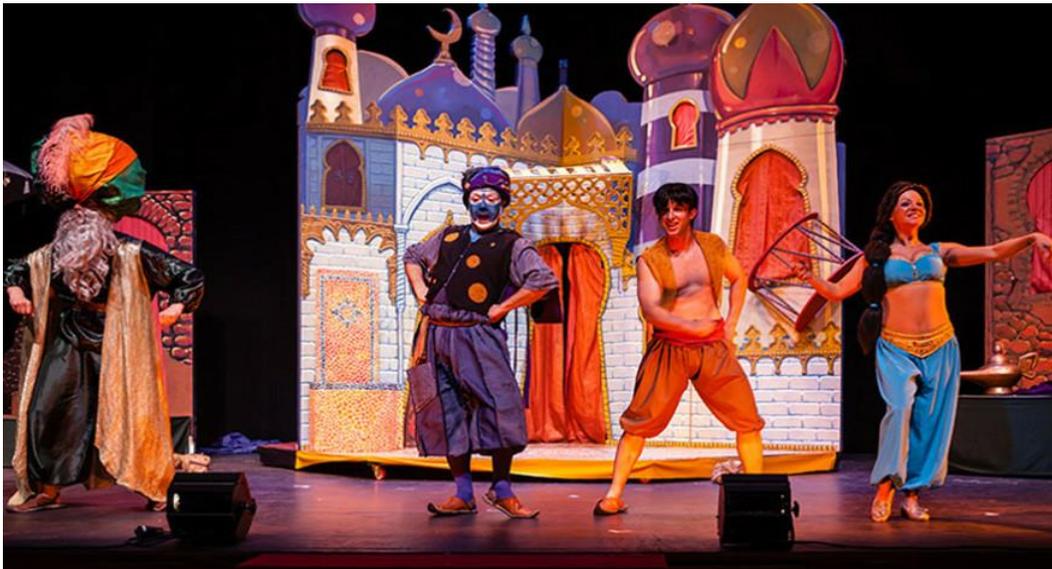
Marta: Y ¿entonces puej? ¿Qué va hacer?

Noqui: ¡Ay! ¡Vamos a ver los precios!, tal vez nos rebajan, y si no ¡No hacemos nada ¡



Actividad 2.

Represente mediante un sociodrama los productos ofrecidos en los mercados populares. (Para ello, lleve productos como frutas, ropas etc.)



Actividad 3.

Realice el siguiente ejercicio con la explicación que se da a esta categoría gramatical sustantivada.

- a) Porqué = razón
- b) Cuándo= tiempo
- c) Dónde = lugar
- d) Mañana = futuro

Escriba el sustantivo equivalente en las siguientes oraciones, haciendo uso del artículo.

1. No conozco _____ de tus palabras. (razón)
2. No sé _____ de su paradero. (lugar)
3. _____ es incierto. (futuro)
4. _____ de su regreso. (tiempo)

Lección 3: Un día en la casa de Pablo.

Actividad 1.

Escuche atentamente el siguiente audio narrado por Pablo.

Hola, soy Pablo y les voy a contar parte de mi vida:

Hace un año que salí de la secundaria, en donde hice muchos amigos, actualmente paso mucho tiempo libre y algunas veces salgo con ellos a dar un paseo y otras veces salgo con mi novia, con ella llevo un año saliendo. Cuando estoy en la casa, solo paso en la sala sentado en la silla o en mi cuarto, mi tiempo lo ocupo en las redes sociales.

Ahora, estoy preparando una entrevista para un trabajo, pero no sé si ir, ya que actualmente cuento con el apoyo de mis padres, que quieren que mejor estudie una

carrera, para luego ser un profesional y conseguir un mejor trabajo. Mi novia está de acuerdo con lo que mis papas me proponen.

Responda:

- a) ¿Dónde hizo Pablo muchos amigos?
- b) ¿Qué hace Pablo en su tiempo libre?
- c) ¿Por qué cree usted que los padres de pablo lo aconsejan

Actividad 2.

Escriba un párrafo sobre las cosas que hace a diario y cuáles son sus sueños (luego narre ante sus compañeros).



Actividad 3.

Gramática: Uso correcto del artículo.

Encierre en un círculo el artículo correspondiente al sujeto.

1. El político dio su discurso. Todos ... presentes le prestaron atención.

A. ? lo

B. ? las

C. ? los

2. No traje mi cartuchera. ¿Me podés prestar ... lápiz?

A. ? un

B. ? la

C. ? lo

3. ¿Por qué no sacás ... perro a pasear? Hoy no salió en todo día.

A. ? lo

B. ? el

C. ? un

4. No te imaginás ... lindo que es el apartamento que fuimos a ver.

A. ? lo

B. ? el

C. ? un

5. En estos casos.... importante es mantener la serenidad.

A. ? el

B. ? lo

C. ? un

6. No pienses más en ... que dijo Federico. Nada que ver.

A. ? el

B. ? los

C. ? lo

7. Hizo ... que su conciencia le dictó.

A. ? el

B. ? lo

C. ? un

8. - No sé cuál elegir. Las dos blusas están a buen precio.

- Llévate ... que más te guste.

- ¡Me llevo ... dos!

A. ? una / unas

B. ? el / los

C. ? la / las

9. ... libro que me pidieron está agotado.

A. ? Un

B. ? El

C. ? Lo

10. Tengo que conseguir ... profesor de francés, ¿No conocés a alguno que me recomendés?

A. ? un

B. ? el

C. ? lo

11. Son ... tres de la tarde.

A. ? la

B. ? las

C. ? unas

12. Juan llega ... lunes.

A. ? lo

B. ? el

C. ? uno

13. Juan trajo ...regalo de mi amigo.

A. ? -

B. ? El

C. ? Lo

14. ... clases comienzan a ... cinco de la tarde.

A. ? Las / las

B. ? La / la

C. ? Las / el

15. Necesito comprarme ... auto.

A. ? un

B. ? el

C. ? lo

Lección 4. ¡Qué calor taciendo!

Actividad 1.

Lea detenidamente la siguiente lectura.

Recorrido por Managua.

Managua es una ciudad caliente, las personas recorren la ciudad en las distintas rutas y calles, para dirigirse a su trabajo, escuela, casas o para distraerse. Para conocerla nos vamos a dirigir a la parte más turística, por eso tomaremos la ruta 195; primeramente, iremos a la plaza de la revolución, luego el palacio nacional, este sector está el Teatro Rubén Darío. Este es uno de los teatros más grandes y mejores de Centroamérica, de ahí pasamos hacia el Malecón, ahora mejor conocido como Puerto Salvador Allende. En este lugar se encuentra una réplica de la hacienda de San Jacinto y de la antigua ciudad de Managua, aquí se puede apreciar la estructura que tenían los edificios y casas antes del terremoto. También, visitaremos el parque acuático, ubicado en el mismo sector, donde las familias pueden ir a refrescarse.

Otro lugar de entretenimiento es el parque Luis Alfonso, el cual cuenta con unas canchas de fútbol y de básquetbol, juegos mecánicos y un lago artificial. Luego retornaremos al centro de Managua en donde visitaremos la laguna de Tiscapa, aquí se puede realizar el canopy. Otro lugar cercano es la Catedral metropolitana de Managua, que sustituyó a la antigua catedral destruida por el terremoto del 72.

Ubique las imágenes según el orden de la lectura mediante una línea.



1 2 3 4 5 6 7 8 9



Actividad 2.

Participe en el siguiente juego llamado “Pelota imaginaria”.

DEFINICIÓN

En coro pasamos una pelota imaginaria. Cada uno hará con ella, algo distinto y mientras pasa la pelota hablará de su ciudad haciendo gestos (por ejemplo, si es tranquila, ruidosa, grande, bonita, calurosa, fría etc..).

OBJETIVOS

Desarrollar la creatividad y la imitación gestual.

PARTICIPANTES

Menos de 30 participantes.

Reglas del juego

Seamos originales. Realizar los gestos con la pelota con rigor.

DESARROLLO

Los alumnos se sitúan en círculo. El profesor pasa la pelota imaginaria a uno de los alumnos, quien tendrá que hacer algo con ella (botar con la mano derecha, izquierda, lanzarla al aire y recogerla, mantenerla en equilibrio en la cabeza, recorrer con ella el cuerpo, darnos un masaje...) mientras habla de su ciudad natal. El alumno pasa esta pelota al siguiente compañero y continuamos el juego hasta pasar todos.

EVALUACIÓN

Los criterios para la evaluación de la actividad serían:

- Ser creativo
- Aceptar las consignas del juego
- Ser respetuoso con sus compañeros

Actividad 3.

Complete las siguientes oraciones con el artículo correspondiente.

1. Tal vez ella tenga la culpa de todo. (una, la)
2. Quizás nosotros nos quedaremos hoy en ____ finca. (la, una)
3. Tal vez te compre ____ reloj. (un, el)
4. Quizás les cuente ____ cuento a los niños. (un, el)
5. Con este nuevo ascenso, quizás pida ____ aumento. (el, un)
6. Tal vez en la plaza haga ____ solazo. (un, el)
7. Posiblemente vaya por ____ tarde con mi madre al médico. (una, la)
8. Ojalá nos veamos pronto en ____ vacaciones. (unas, las)
9. No es muy probable que él esté en ____ la casa (una, la) con ____ muchachos. (unos, los)
10. Es muy posible que compre ____ camisas. (las, unas)
11. Es muy probable que te regale ____ zapatos. (unos, los)